

Ilias 14

- [1] **Νέστορα**^A **δ**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἔλα**^{θεν} **ἰα**^{χῆ}^N **πί**^{νοντά}^{PräAkt} **περ**^{Pt} **ἔμπεης**^{Adv}
den Nestor TEST EINS TEST ZWEI aber nicht entging Geschrei trinkend doch dennoch,
- [2] **ἀλλ**^{Kon} **Ἄσ**^{κληπιά}^A **δην**^A **ἔπε**^α^A **πτερό**^{εντα}^{AdjA} **προ**^{σηύδα}^{ImpAkt}
aber den Asklepiaden Worte geflügelte sprach an·
- [3] **φράζεο**^{PräM/Plmv} **δῖε**^{AdjV} **Μα**^{χᾶον}^V **ὅ**^{πως}^{Kon} **ἔ**^{σται}^{FuAkt} **τάδε**^N **ἔ**^{ργα}^N
bedenke du Edler Machaon wie wird sein diese Werke·
- [4] **μείζων**^{AdjKmpN} **δῆ**^{Pt} **παρά**^{Prp} **νηυσί**^D **βο**^ῆ^N **θαλε**^{ρῶν}^{AdjG} **αἰ**^{ζηῶν}^G
größer ja bei den Schiffen Ruf der kräftigen Männer·
- [5] **ἀλλὰ**^{Kon} **σύ**^N **μὲν**^{Pt} **νῦν**^{Adv} **πίνε**^{PräAktImv} **κα**^{θήμενος}^N **αἴθοπα**^{AdjA} **οἶνον**^A
aber du zwar jetzt trinke sitzend funkenroten Wein
- [6] **εἰς**^{Prp} **ὅ**^{Kon} **κε**^{Pt} **θερμὰ**^{AdjA} **λα**^{ετρα}^A **ἐ**^{ὕπλοκα}^{μος}^{AdjN} **Ἑκα**^{μήδη}^N
bis dass wohl warme Bäder schön gelockte Hekamede
- [7] **θερμή**^{νη}^{AorAktKmj} **καί**^{Kon} **λούση**^{AorAktKmj} **ἄ**^{πο}^{Prp} **βρότον**^A **αἵματό**^{εντα}^{AdjA}
erwärme und abwasche weg Blut blutiges·
- [8] **αὐτὰρ**^{Kon} **ἐ**^{γών}^N **ἐλ**^{θών}^N **τάχα**^{Adv} **εἴσομαι**^{FuMed} **ἐς**^{Prp} **περι**^{ωπήν}^A
aber ich gekommen seiend bald werde wissen zu Aussicht·
- [9] **ὥς**^{Adv} **εἰ**^{πών}^N **σάκος**^A **εἶλε**^{AorSAkt} **τε**^{τυγμένον}^A **υἱός**^G **ἐ**^{οῖο}^G
so gesagt habend Schild nahm gefertigt seiend des Sohnes des eigenen
- [10] **κείμενον**^A **ἐν**^{Prp} **κλισί**^ῃ^D **θρασυ**^{μήδεος}^G **ἵπποδά**^{μοιο}^{AdjG}
liegend in Hütte des Thrasymedes Pferde bändigenden
- [11] **χαλκῷ^D **παμφαῖ**^{νον}^A **ὃ**^N **δ**^{Pt} **ἔχ**^{ImpAkt} **ἀσπίδα^A **πατρὸς^G **ἐ**^{οῖο}^G
mit Erz all glänzend· der aber hatte Schild des Vaters des seinen·******
- [12] **εἵλετο**^{AorSMed} **δ**^{Pt} **ἄλκιμον**^{AdjA} **ἐν**^{χος}^A **ἀ**^{καχμένον}^A **ὄξεϊ**^{AdjD} **χαλκῷ^D
wählte sich aber stark Speer geschärft seiend mit scharfem Erz·**
- [13] **στῆ**^{AorSAkt} **δ**^{Pt} **ἐ**^{κτός}^{Adv} **κλισί**^{ης}^G **τάχα**^{Adv} **δ**^{Pt} **εἶσιδεν**^{AorSAkt} **ἔργον**^A **ἀ**^{εικὲς}^{AdjA}
trat hin aber außerhalb der Hütte, bald aber ersah Werk schändliches
- [14] **τοὺς**^A **μὲν**^{Pt} **ὀ**^{ρινομέ}^{νους}^A **τοὺς**^A **δὲ**^{Pt} **κλονέ**^{οντας}^A **ὃ**^{πισθε}^{Adv}
die zwar sich auf regenden, die aber wankenden hinten
- [15] **Τρῳάς**^A **ὕ**^{περθῷ}^{μους}^{AdjA} **ἐρέ**^{ριπτο}^{ImpM/P} **δὲ**^{Pt} **τείχος^N **Ἀ**^{χαιῶν}^G
die Troer übermütigen· wurde niedergeworfen aber Mauer der Achäer·**

[16] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} πορφύρῃ^{AdjD} πέλαγος^N μέγα^{AdjN} κύματι^D κωφῶ^{AdjD}
wie aber als purpurner Meer großes mit Woge dumpfer

[17] ὁσσομέ^N νον^{PräM/P} λιγέων^{AdjG} ἀνέμων^G λαίψῃ^{AdjA} κέλευθα^A
ahnend der hellen Winde schnelle Bahnen

[18] αὐτως^{Adv} οὐδ'^{Kon} ἄρα^{Pt} τε^{Pt} προκυλίνδεται^{PräM/P} οὐδετέ^{Adv} ρωσε^{Adv}
ebenso, und nicht also auch rollt vor zu keiner Seite,

[19] πρίν^{Kon} τινά^{Pr} κεκριμένον^{PerM/P} καταβήμεναι^{AorSAktInf} ἐκ^{Prp} Διός^G οὔρον^A
bevor einen bestimmt seienden hinab zu kommen aus des Zeus Wind,

[20] ὥς^{Adv} ὃ^N γέρων^N ὄρμαινε^{ImpAkt} δαΐζόμενος^{PräM/P} κατὰ^{Prp} θυμὸν^A
so der Greis grübelte zerrissen werdend im Sinn

[21] διχθάδι^{Adv} ἢ^{Kon} μεθ'^{Prp} ὄμιλον^A ἵοι^{PräAktOp} Δαναῶν^G ταχυπύλων^{AdjG}
zweifach, oder mit Haufen ginge der Danaer schnellpferdigen,

[22] ἤ^{Kon} μετ'^{Prp} Ἀτρείδην^A Ἀγαμέμνονα^A ποιμένα^A λαῶν^G
oder zu dem Atreiden Agamemnon Hirten der Völker.

[23] ὥδε^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D φρονέοντι^{PräAkt} δοάσαστο^{AorMed} κέρδιον^{AdjA} εἶναι^{PräAktInf}
so aber ihm denkend schien vorteilhafter zu sein

[24] βῆναι^{AorSAktInf} ἐπ'^{Prp} Ἀτρείδην^A οἷ^N δ'^{Pt} ἀλλήλους^A ἐνάριζον^{ImpAkt}
zu gehen zu dem Atreiden. die aber einander beraubten

[25] μαρνάμενοι^N λάκε^{AorSAkt} δέ^{Pt} σφί^D περὶ^{Prp} χροὶ^D χαλκός^N ἀτειρής^{AdjN}
kämpfend krachte aber ihnen um Haut Erz unermüdlicher

[26] νυσσομέων^G ξίφεσιν^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐγχεσιν^D ἀμφιγύοισι^{AdjD}
gestochen werdender mit Schwertern und auch mit Speeren beidspitzigen.

[27] Νέστορι^D δέ^{Pt} ξύμβληντο^{AorMed} δι' ὅτρεφέ^{AdjN} βασιλῆες^N
dem Nestor aber trafen zusammen von Zeus genährte Könige

[28] παρ^{Prp} νηῶν^G ἀνιόντες^{PräAkt} ὅσοι^N βεβλήατο^{PerM/P} χαλκῶ^D
bei der Schiffe heraufkommend welche getroffen waren mit Erz

[29] Τυδείδης^N Ὀδυσσεύς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀτρείδης^N Ἀγαμέμνων^N
Tydeides Odysseus und auch Atreide Agamemnon.

[30] πολλὸν^{AdjA} γάρ^{Pt} ῥ'^{Pt} ἀπὰνευθε^{Adv} μάχης^G εἰρύατο^{ImpM/P} νῆες^N
weit ja doch fern der Schlacht wurden gezogen Schiffe

[31] θῖν^A ἐφ'^{Prp} ἁλός^G πολλῆς^{AdjG} τὰς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πρώτας^{AdjA} πεδίον^A δέ^{Pt}
Strand auf des Meeres grauen die denn ersten Ebene aber

[32] εἴρυσαν, AorAkt zogen, αὐτὰρ Kon aber τεῖχος^A Mauer ἐπὶ Prp an πρύμνησιν^D Heckteilen ξειμαν. AorAkt errichteten.

[33] οὐδὲ Kon und nicht γὰρ Pt denn οὐδ Kon auch εὐρύς AdjN breit περ Pt zwar ὦν^N PräAkt seiend ἔδυνήσατο AorMed vermochte πάσας AdjA alle

[34] αἶγια^N Strand λὸς^N Schiffe νῆας^A χαδέειν, PräAktInf aufzunehmen, στείνοντο ImpM/P wurden gedrängt δὲ Pt aber λαοί^N Leute

[35] τῷ Pt da denn ῥά Pt vorderste Steven προκρόσας AdjA ziehend ἔρυσαν, AorAkt zogen, καὶ Kon und πλῆσαν AorAkt füllten ἀπάσης AdjG der ganzen

[36] ἡϊόνο^G Küste στόμα^A Mund μακρόν, AdjA langen, ὅσου^A PrP wieviel συνεέργαθον AorAkt zusammen wirkten ἄκραι^N Vorgebirge.

[37] τῷ Pt da denn ῥ^{Pt} sie οἷ^N PrP ja γ^{Pt} hörend ὀψείοντες^N PräAkt des Schlachtrufs ἀϋτῆς^G und καὶ Kon auch πολέμοιο^G des Krieges

[38] ἔγχει^D an Speer ἐρειδόμενοι^N PräM/P sich stützend κίον AorSAkt gingen ἀθρόοι^{Adv} versammelt ἄχυντο ImpM/P schmerzte δέ Pt aber σφι^D PrP ihnen

[39] θυμὸς^N Sinn ἐνὶ Prp in στήθεσσιν^D Brust körben. ὃ^N PrP der δέ Pt aber ξύμβλητο AorMed traf zusammen γεραιὸς AdjN alt

[40] Νέστωρ^N Nestor, πτήξε AorSAkt erschreckte δέ Pt aber θυμὸν^A den Sinn ἐνὶ Prp in στήθεσσιν^D den Brüsten Ἀχαιῶν^G der Achäer.

[41] τὸν^A PrP den καὶ Pt auch φωνήσας^N AorSAkt angeredet habend προσέφη AorSAkt sprach zu κρείων AdjN herrschend Ἀγαμέμνων^N Agamemnon

[42] ὦ ij Νέστορ^N Nestor Νηληϊάδην^N NEleiden μέγα AdjN großes κύδος^N Ruhm Ἀχαιῶν^G der Achäer

[43] τίπτε Adv warum λιπὼν^N AorSAkt verlassen habend πόλεμον^A Krieg φθισήνορα AdjA verderbenden δεῦρ^{Adv} hierher ἀφὶ κάνεις AorSAkt kommst an

[44] δείδω PräAkt ich fürchte μὴ Pt nicht etwa δῆ Pt wirklich μοι^D PrP mir τελέσῃ AorAktKnj erfülle ἔπος^N Wort ὄβριμος AdjN gewaltiger Ἕκτωρ^N Hektor,

[45] ὥς Kon wie ποτ^{Pt} einst ἐπηπείλησεν AorAkt gedrohte ἐνὶ Prp in Τρώεσσ^D den Troern ἀγορεύων^N PräAkt redend

[46] μὴ Kon nicht πρὶν^{Adv} bevor παρ^{Prp} bei νηῶν^G der Schiffe προτὶ^{Prp} gegen Ἴλιον^A Ilion ἀπονέεσθαι PräM/PIInf wegzukehren

[47] πρὶν^{Adv} bevor πυρὶ^D mit Feuer νῆας^A Schiffe ἐνιπρῆσαι, AorAktInf anzuzünden, κτείναι AorSAktInf zu töten δέ Pt aber καὶ Kon auch αὐτούς^A PrP sie selbst.

[48] κείνος^N_{Pr} τῶς^{Pt} ἀγόρευε·^{ImpAkt} τὰ^A_{Pr} δὴ^{Pt} νῦν^{Adv} πάντα^{AdjA} τε^P λείπεται·^{PräM/P}
jener so sprach öffentlich· dies ja jetzt alles wird vollendet.

[49] ὦ^{ij} πόποι^{ij} ἦ^{Pt} ῥα^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} ἐ^P ὕκνη^P μιδες^{AdjN} Ἀχαιοί^N
weh wehe wahrlich doch auch andere wohl schienbeinige Achäer

[50] ἐν^{Prp} θυ^P μῶ^D βάλλονται^{PräM/P} ἐ^P μοι^D_{Pr} χόλου^A ὥς^{Kon} περ^{Pt} Ἀχιλλεύς^N
im Sinn treffen sich mir Zorn wie auch Achilleus

[51] οὐδ^{Kon} ἐθέλουσι^{PräAkt} μάχεσθαι^{PräM/Plnf} ἐ^P πρὶ^{Prp} πρυμνῆσι^D νέεσσι^D.
und nicht wollen zu kämpfen an Heckteilen Schiffen.

[52] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ἡ^P μείβει^{ImpM/P} ἔπειτα^{Adv} Γερήνιος^{AdjN} ἵππότης^N Νέστωρ^N.
den aber antwortete danach der Gerener Pferde herr Nestor·

[53] ἦ^{Pt} δὴ^{Pt} ταῦτά^A_{Pr} γ^{Pt} ἐ^P τοῖμα^{AdjN} τε^P τεύχεται^{PerM/P} οὐδέ^{Kon} κεν^{Pt} ἄλλως^{Adv}
wahrlich ja dies ja bereit ist bereit, und nicht wohl anders

[54] Ζεὺς^N ὕψιβρεμέτης^{AdjN} αὐ^P τὸς^N_{Pr} παρατεκτῆναιτο·^{AorMed}
Zeus hoch donnernder selbst würde ausbaldowern.

[55] τεῖχος^A μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} κατερρίπεν^{AorAkt} ὧ^D_{Pr} ἐπεί^P πιθμεν^{PerAkt}
Mauer zwar denn ja hat niedergeworfen, worauf wir vertraut haben

[56] ἄρρηκτον^{AdjA} νηῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτῶν^G_{Pr} εἴλαρ^N ἐ^P σεσθαι·^{FuAktInf}
unzerbrechlich der Schiffe und auch der eigenen Schutz zu sein·

[57] οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νηυσὶ^D θοῇσι^{AdjD} μάχην^A ἀλίαστον^{AdjA} ἐ^P χουσι^{PräAkt}
die aber an Schiffen schnellen Kampf unablässigen halten

[58] νωλεμές^{Adv} οὐδ^{Kon} ἂν^{Pt} ἐ^P τι^{Adv} γνοίης^{AorAktOp} μάλα^{Adv} περ^{Pt} σκοπιάζων^N^{PräAkt}
unermüdlich· und nicht wohl noch würdest erkennen sehr zwar spähend

[59] ὅποτε^P ῥωθεν^{Adv} Ἀχαιοί^N ὀρινόμενοι^N^{PräM/P} κλονέονται^{PräM/P}
von welcher Seite Achäer sich auf regend wanken,

[60] ὥς^{Kon} ἐπὶ^P μίξ^{Adv} κτείνονται^{PräM/P} ἀϋτῇ^N δ^{Pt} οὐρανὸν^A ἵκει^{PräAkt}.
wie gemischt getötet werden, der Schlachtruf aber Himmel erreicht.

[61] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} φραζώμεθ^P^{PräM/P} ὅπως^{Kon} ἔσται^{FuAkt} τάδε^N_{Pr} ἔργα^N
wir aber wollen bedenken wie wird sein diese Werke

[62] εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} νόος^N ῥέξει^{FuAkt} πόλεμον^A δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄμμε^A_{Pr} κελεύω^{PräAkt}
wenn irgend etwas Sinn Plan wird tun· Krieg aber nicht uns befehle

[63] δύμεναι^{PräM/Plnf} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πῶς^{Adv} βεβλημένον^A^{PerM/P} ἐστὶ^{PräAkt} μάχεσθαι^{PräM/Plnf}
hineinzugehen· nicht denn irgendwie getroffen seiend ist zu kämpfen.

[64] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπεν^{AorAkt} ἄναξ^N ἄνδρῶν^G Ἀγαμέμνων^N
den aber wiederum redete an Herr der Männer Agamemnon·

[65] Νέστορ^V ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} νηυσὶν^D ἐπι^{Prp} πρυμνῇσι^D μάχονται^{PräM/P}
Nestor da ja an Schiffen an Heckteilen kämpfen sie,

[66] τεῖχος^N δ'^{Pt} οὐκ^{Kon} ἔχραιομε^{AorAkt} τετυγμένον^{PerM/P} οὐδέ^{Kon} τι^A_{Pr} τάφος^N
Mauer aber nicht hat geholfen gefertigt seiend, und nicht irgend Graben,

[67] ἧ^D_{Pr} ἐπι^{Prp} πολλὰ^{AdjA} πάθον^{AorAkt} Δαναοί^N ἔλποντο^{ImpM/P} δέ^{Pt} θυμῷ^D
worauf auf vieles litten Danaer, hofften aber im Sinn

[68] ἄρρηκτον^{AdjA} νηῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτῶν^G_{Pr} εἴλαρ^N ἔσσεσθαι^{FuAktInf}
unzerbrechlichen der Schiffe und auch der eigenen Schutz zu sein·

[69] οὕτω^{Adv} που^{Pt} Δι^D μέλλει^{PräAkt} ὑπερμένεⁱ_{AdjD} φίλον^{AdjA} εἶναι^{PräAktInf}
so wohl dem Zeus steht bevor über mächtigen lieb zu sein

[70] νωνύμους^{AdjA} ἀπολέσθαι^{AorMedInf} ἀπ'^{Prp} Ἄργεος^G ἐνθάδ^{Adv} Ἀχαιούς^A
namenlos zugrunde zu gehen von Argos hier Achaier.

[71] ἦδεα^{PlqAkt} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅτε^{Kon} πρόφρων^{AdjN} Δαναοῖσιν^D ἄμυνεν^{ImpAkt}
ich wusste zwar denn als bereitwillig den Danaern half,

[72] οἶδα^{PräAkt} δέ^{Pt} νῦν^{Adv} ὅτε^{Kon} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ὁμῶς^{Adv} μακάρεσσι^{AdjD} θεοῖσι^D
ich weiß aber jetzt als die zwar gleich seligen Göttern

[73] κυδάνει^{PräAkt} ἡμέτερον^A_{Pr} δέ^{Pt} μένος^A καὶ^{Kon} χεῖρας^A ἔδησεν^{AorAkt}
ehrt, unser aber Kraft und Hände band.

[74] ἀλλ'^{Kon} ἄγεθ'^{PräAktImpv} ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} ἐγὼν^N_{Pr} εἴπω^{AorSAktKmj} πειθώμεθα^{PräM/PKmj} πάντες^{AdjN}
aber auf los wie auch ich sage gehorchen wir alle.

[75] νῆες^N ὅσαι^N_{Pr} πρῶται^{AdjN} εἰρύαται^{PerM/P} ἄγχι^{Adv} θαλάσσης^G
Schiffe welche ersten gezogen sind nahe des Meeres

[76] ἔλκωμεν^{PräAktKmj} πάσας^{AdjA} δέ^{Pt} ἐρυσσομεν^{PräAktKmj} εἰς^{Prp} ἅλα^A δῖαν^{AdjA}
ziehen wir, alle aber schleppen wir in das Meer göttliche,

[77] ὕψι^{Adv} δ'^{Pt} ἐπι^{Prp} εὐνάων^G ὀρμίσσομεν^{PräAktKmj} εἰς^{Prp} ὅ^{Pr} κεν^{Pt} ἔλθῃ^{AorSAktKmj}
hoch aber auf der Lagerstätten verholen wir, bis dass wohl komme

[78] νύξ^N ἀβρότη^{AdjN} ἢν^{Kon} καὶ^{Kon} τῇ^D_{Pr} ἀπόσχωνται^{AorSM/PKmj} πολέμοιο^G
Nacht sanfte, wenn auch an dieser abstehen mögen vom Krieg

[79] Τρῶες^N ἐπειτα^{Adv} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ἐρυσσάμεθα^{AorMedOp} νῆας^A ἅπασας^{AdjA}
Troer· danach aber wohl würden ziehen Schiffe alle.

[80] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τις^N_{Pr} νέμε^Nσις^N φυγέ^Nειν^{PräAktInf} κακόν^A, οὐδ^{Kon} ἀνά^{Prp} νύκτα^A
 nicht denn irgendeine Rüge zu fliehen Übel, und nicht durch die Nacht.

[81] βέλτερον^{AdjKmpN} ὅς^N_{Pr} φεύ^Nγων^N_{PräAkt} προφύ^Nγη^{AorSAktKjn} κακόν^A ἢ^{Kon} ἀ^Nλώη^{AorSPasKjn}
 besser wer fliehend entrinne dem Übel oder gefangen werde.

[82] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὅ^{Pt} πόδρα^{Adv} ἰ^Nδών^N_{AorSAkt} προσέ^Nφη^{AorAkt} πολὺ^N μητις^{AdjN} Ὀ^Nδυσσεύς^N
 den aber dann finster gesehen habend sprach zu viel ratender Odysseus.

[83] Ἀτρεΐ^Nδῃ^N ποῖ^N ὄν^N_{AdjA} σε^A_{Pr} ἔ^Nπος^A φύγεν^N_{AorSAkt} ἔρκος^A ὁ^N δόντων^G
 Atreide was für dich Wort entwischte Zaun der Zähne.

[84] οὐλόμεν^N_{AdjA} αἰθ^N_{Pt} ὦ^N φελλες^N_{ImpAkt} ἀ^Nεικελί^Nου^N_{AdjG} στρατοῦ^G ἄλλου^N_{AdjG}
 verfluchter möchte hättest sollen schändlichen Heeres anderen

[85] σημαί^Nνεῖν^N_{PräAktInf} μὴ^{Pt} δ^{Pt} ἄμμιν^N_{Pr} ἀ^Nνασσέμεν^N_{PräAktInf} οἷσιν^N_{Pr} ἄ^Nρα^N_{Pt} Ζεὺς^N
 anzuzeigen, nicht aber uns zu herrschen, denen doch Zeus

[86] ἐκ^{Prp} νεό^Nτητος^G ἔ^Nδωκε^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} γῆ^Nρας^A τοῦ^N πεύειν^N_{PräAktInf}
 seit Jugend gab und bis in Alter zu durchleiden

[87] ἀργαλέ^Nους^N_{AdjA} πολέ^Nμους^N_A ὅ^Nρα^N_{Kon} φθιό^Nμεσθα^N_{PräM/P} ἔ^Nκαστος^N_{AdjN}
 mühsame Kriege, damit vergehen wir jeder.

[88] οὕτω^{Adv} δῆ^{Pt} μέμο^Nνας^N_{PerAkt} Τρώ^Nων^N_G πόλιν^A εὐρύ^Nα γυῖαν^N_{AdjA}
 so ja bist entschlossen der Troer Stadt weit straßige

[89] καλλεί^Nψειν^N_{FuAktInf} ἧς^N_{Pr} εἵνεκ^N_{Prp} ὁ^N ἱζύο^Nμεν^N_{PräAkt} κακὰ^N πολλά^N_{AdjA}
 zu verlassen, deren wegen jammern wir Übel viele

[90] σίγα^N_{PräAktImv} μὴ^{Pt} τίς^N_{Pr} τ^N_{Pt} ἄλλος^N_{AdjN} Ἀ^Nχαιῶν^G τοῦτον^N_{Pr} ἀ^Nκούση^N_{AorAktKjn}
 schweige, nicht irgendeiner und anderer der Achaier diesen höre

[91] μῦθον^N_A ὃν^N_{Pr} οὐ^{Pt} κεν^N_{Pt} ἀ^Nνὴρ^N γε^N δι^N ἅ^Nρα^N στόμα^A πάμπαν^{Adv} ἄ^Nγοιτο^N_{PräMedOp}
 Wort, das nicht wohl Mann ja durch Mund ganz und gar führen würde

[92] ὅς^N_{Pr} τις^N_{Pr} ἐ^Nπίσται^Nτο^N_{PräM/Pop} ἧ^Nσι^N_{Pr} φρεσίν^N_D ἄ^Nρτια^N_{AdjA} βάζειν^N_{PräAktInf}
 wer auch immer verstünde mit welchen Sinnen Passendes zu reden

[93] σκηπτὸς^N χός^N τ^N_{Pt} εἴ^Nη^N_{PräAktOp} καὶ^{Kon} οἱ^N_{Pr} πει^Nθοί^Nατο^N_{PräM/Pop} λαοί^N
 Zepter träger auch wäre, und ihm gehorchten würden Leute

[94] τοσσοῖδ^N_{AdjD} ὅσσοι^N σιν^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} μετ^N_{Prp} Ἀργεῖ^Nοισιν^N_D ἀ^Nνάσσεις^N_{PräAkt}
 so vielen wie vielen du bei den Argivern herrschst.

[95] νῦν^{Adv} δε^N_{Pt} σευ^N_{Pr} ὧν^Nοσά^N μιν^N_{AorMed} πᾶν^N χυ^N_{Adv} φρένας^N_A οἷον^N_{Pr} ἔ^Nειπες^N_{AorSAkt}
 jetzt aber deiner schalt ich ganz Sinne, welches sagtest.

- [96] ὃς^N_{Pr} κέλε^{Ai}_{PräAkt} πολέ^G μοιο^G συ^Gνεσταό^Gτος^G_{PerM/P} καί^{Kon} ἀ^Gὕτης^G
der heißest des Krieses zusammen gestellt seiend und des Schlachtrufs
- [97] νῆας^A ἐ^G ὕσσέλ^G μου^Gς^{AdjA} ἄλα^Gδ^{Adv} ἐλκέμεν^G_{PräAktInf} ὅφρ^G_{Kon} ἔτι^{Adv} μᾶλλον^G_{AdvKmp}
Schiffe wohl gerüstete meer wärts zu ziehen, damit noch mehr
- [98] Τρωσὶ^D μὲν^{Pt} εὐκτὰ^{AdjA} γέ^Gνηται^G_{AorMedKnj} ἐ^G πικρατέ^G οὐσί^D_{PräAkt} περ^{Pt} ἔμψης^G_{Adv}
den Troern zwar erwünschte werde überlegen seienden doch dennoch,
- [99] ἡμῖν^D_{Pr} δ^{Pt} αἰπὺς^{AdjN} ὄ^Gλεθρος^N ἐ^G πιρρέπη^G_{PräAktKnj} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἀ^Gχαιοὶ^N
uns aber jähher Untergang neige sich zu. nicht denn Achaier
- [100] στήσου^Gσιν^G_{FuAkt} πόλε^G μόν^A νη^G ὦν^G ἄλα^G δ^{Pt} ἐλκομε^G νάων^G_{PräM/P}
werden aufhalten Krieg der Schiffe zum Meer aber gezogen werdender,
- [101] ἀλλ^G_{Kon} ἀπο^G παπτανέ^G οὐσιν^G_{FuAkt} ἐ^G ρωή^G σουσι^G_{FuAkt} δέ^{Pt} χάρμης^G
sondern weg blicken werden, weichen werden aber der Schlacht.
- [102] ἔνθα^{Adv} κε^{Pt} σή^{AdjN} βου^Gλή^N δη^G λήσεται^G_{FuMed} ὄρχαμε^G λαῶν^G
dann wohl dein Plan wird schaden Herrscher der Völker.
- [103] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ἡ^G μείβετ^G_{ImpM/P} ἐ^G πειτα^{Adv} ἄ^Gναξ^N ἀν^Gδρῶν^G Ἀγα^Gμέμνων^N
den aber antwortete darauf Fürst der Männer Agamemnon·
- [104] ὦ^G Ὀδυσσεῦ^G μάλα^{Adv} πῶς^{Adv} με^A_{Pr} κα^G θίκεο^G_{AorMed} θυμὸν^A ἐ^G νιπῇ^D
o Odysseus sehr auf welche Weise mich erreicht hast den Sinn mit Tadel
- [105] ἀργαλέ^Gη^G_{AdjD} ἀτὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^G γών^N_{Pr} ἀέ^G κοντας^G_{AdjA} ἄ^Gνωγα^G_{PerAkt}
schmerzlicher· aber nicht zwar ich Unwillige befehle
- [106] νῆας^A ἐ^G ὕσσέλ^G μου^Gς^{AdjA} ἄλα^G δ^{Pt} ἐλκέμεν^G_{PräAktInf} υἱας^A Ἀ^Gχαιῶν^G
Schiffe wohl gerüsteten zum Meer aber zu ziehen Söhne der Achäer.
- [107] οὖν^{Adv} δ^{Pt} εἴ^Gη^G_{PräAktOp} ὃς^N_{Pr} τῆσδε^G_{Pr} γ^{Pt} ἀ^G μείνονα^G_{AdjKmpA} μῆτιν^A ἐ^G νίσποι^G_{AorAktOp}
jetzt aber möge sein wer dieses doch besseren Rat vor brächte
- [108] ἢ^{Kon} νέος^G_{AdjN} ἢ^{Kon} πα^Gλαιός^G_{AdjN} ἐ^G μοι^D_{Pr} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ἀσμένω^G_{AdjD} εἴ^Gη^G_{PräAktOp}
oder jung oder alt· mir aber wohl froh wäre.
- [109] τοῖσι^D_{Pr} δέ^{Pt} καί^{Kon} μετέ^Gειπε^G_{AorAkt} βο^Gήν^A ἀγα^Gθός^G_{AdjN} Διο^Gμήδης^N
zu ihnen aber auch sprach mitten unter im Ruf tüchtig Diomedes·
- [110] ἐγγὺς^{Adv} ἀ^Gνὴρ^N οὐ^{Pt} δε^Gθα^{Adv} μα^G τεύσομεν^G_{FuAkt} αἴ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέ^G λητε^G_{PräAktKnj}
nahe Mann· nicht lange werden suchen· wenn wohl wolltet
- [111] πείθεσ^Gθαι^G_{PräM/PlInf} καί^{Kon} μή^{Pt} τι^A_{Pr} κό^Gτῳ^D ἀγά^Gσησθε^G_{AorM/PKnj} ἔ^G καστος^N_{Pr}
zu gehorchen, und nicht irgend etwas Zorn entrüstet euch jeder

- [112] οὐνεκα^{Kon} δὴ^{Pt} γενεῇ^D φει^D νεώτατος^{AdjSupN} εἰμι^{PräAkt} μεθ'^{Prp} ὑμῖν^D Pr
weil ja an Geburt jüngster bin unter euch.
- [113] πατρός^G δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀγαθοῦ^{AdjG} καὶ^{Kon} ἐγὼ^N Pr γένος^A εὐχομαι^{PräM/P} εἶναι^{PräAktInf}
von Vater aber aus Gutem auch ich Geschlecht rühme mich zu sein
- [114] Τυδέος^G δὲ^A Pr Θήβησι^D χυτῇ^{AdjN} κατὰ^{Prp} γαῖαν^N καλύπτει^{PräAkt}
des Tydeus, den in Theben auf geschüttete über Erde bedeckt.
- [115] πορθεῖ^D γὰρ^{Pt} τρεῖς^{AdjN} παῖδες^N ἀμύμονες^{AdjN} ἐξεγέγοντο^{AorMed}
dem Portheus denn drei Söhne tadellose wurden geboren,
- [116] οἴκεον^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} Πλευρώνι^D καὶ^{Kon} αἰπεινῇ^{AdjD} Καλυδῶνι^D
wohnten aber in Pleuron und steilen Kalydon
- [117] Ἄγριος^N ἡδὲ^{Kon} Μέλας^N τρίτατος^{AdjSupN} δ'^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἱππότης^N Οἰνεύς^N
Agrios und Melas, dritter aber war Pferde herr Oineus
- [118] πατρός^G ἐμοῖο^G Pr πατήρ^N ἀρετῇ^D δ'^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἑξοχος^{AdjN} αὐτῶν^G Pr
des Vaters meines Vater an Tüchtigkeit aber war hervorragend von ihnen.
- [119] ἀλλ'^{Kon} ὁ^N Pr μὲν^{Pt} αὐτόθι^{Adv} μεῖνε^{AorSAkt} πατήρ^N δ'^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} Ἄργεϊ^D νάσθη^{AorMed}
aber der zwar daselbst blieb, Vater aber mein in Argos ließ sich nieder
- [120] πλαγχθεῖς^N AorSPas ὥς^{Kon} γάρ^{Pt} που^{Pt} Ζεὺς^N ἤθελε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} θεοὶ^N ἄλλοι^{AdjN}
umher getrieben worden seiend wie denn wohl Zeus wollte und Götter andere.
- [121] Ἀδρήστοιο^G δ'^{Pt} ἔγχε^{AorAkt} θυγατρῶν^G ναῖε^{ImpAkt} δὲ^{Pt} δῶμα^A
des Adrastus aber heiratete einer Töchter, wohnte aber Haus
- [122] ἀφνειὸν^{AdjA} βίῳ^{τοιο}^G ἀλὶς^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἦσαν^{ImpAkt} ἀρουραὶ^N
reich an Lebens mitteln, reichlich aber ihm waren Acker flächen
- [123] πυροφόροι^{AdjN} πολλοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} φυτῶν^G ἔσαν^{ImpAkt} ὄρχατοι^N ἀμφίς^{Adv}
weizen tragende, viele aber Pflanzen waren Gärten rings um,
- [124] πολλὰ^{AdjA} δέ^{Pt} οἱ^D Pr πρόβατ'^N ἔσκε^{ImpAkt} κέ^{Pt} καστο^{PerM/P} δέ^{Pt} πάντας^{AdjA} Ἀχαιοὺς^A
viele aber ihm Schafe waren übertraf aber alle Achäer
- [125] ἐγχέει^D τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} μέλλετ'^{PräAkt} ἀκούμεν^{PräAktInf} εἰ^{Kon} ἔτε^{AdjA} ὅν^{AdjA} περ^{Pt}
mit dem Speer dies aber steht ihr bevor zu hören, wenn wahr doch.
- [126] τῷ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} με^A Pr γένος^A γε^{Pt} κακὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνάκλιδα^{AdjA} φάντες^N PräAkt
also nicht wohl mich Geschlecht ja schlecht und kraftlos sagend
- [127] μῦθον^A ἀτιμήσαιτε^{AorAktOp} πέφασμένον^A PerM/P ὃν^A Pr κ'^{Pt} εὖ^{Adv} εἴπω^{AorSAktKnj}
Rede verachten möchtet gezeigt seiend den wohl gut sagen möge.

[128] δεῦτ^{Adv} ἴο^{PräAkt} μεν^{PräAkt} πόλε^A μου^A δέ^{Pt} καὶ^{Kon} οὐτάμε^N νοί^{PräM/P} περ^{Pt} ἀ^Dνάγκη^D
her gehen wir zum Krieg aber auch verwundet seiend zwar aus Not.

[129] ἐνθα^{Adv} δ^{Pt} ἔ^{Pt} πειτ^{Adv} αὐ^N τοῖ^{Pr} μὲν^{Pt} ἔ^{Pt} χώμεθα^{PräM/PKñj} δηῖο^G τήτος^G
dort aber dann wir selbst zwar halten wir zurück von Krieg

[130] ἐκ^{Prp} βελέ^G ων^G μή^{Pt} ποῦ^{Pt} τις^N ἐφ^{Prp} ἔλκει^D ἔλκος^A ἄ^{Pt}ρηται^{AorMedKñj}
aus Geschossen, nicht irgendwo irgendeiner auf an der Wunde Wunde hinzu füge.

[131] ἄλλους^A δ^{Pt} ὀτρύ^N νοντες^{PräAkt} ἐ^N νήσομεν^{FuAkt} οἱ^N τὸ^{ArtA} πᾶ^{Adv}ρος^{Adv} περ^{Pt}
andere aber antreibend werden hineintreiben, die das ehemals zwar

[132] θυμῷ^D ἦρα^A φέ^N ροντες^{PräAkt} ἀ^{Pt} φεστᾶσ^{PerAkt} οὐδ^{Kon} μά^N χονται^{PräM/P}
im Herzen Groll tragend ab gewichen sind und nicht kämpfen.

[133] ὥς^{Adv} ἔφαθ^{ImpAkt} οἱ^N δ^{Pt} ἄρα^{Pt} τοῦ^G μάλα^{Adv} μὲν^{Pt} κλύον^{ImpAkt} ἡδ^{Kon} πί^N θοντο^{ImpM/P}
so sprach er, die aber dann des jenen sehr zwar hörten und gehorchten.

[134] βᾶν^{AorSAkt} δ^{Pt} ἴμεν^{PräAktInf} ἦρχε^{ImpAkt} δ^{Pt} ἄ^{Pt} ρά^{Pt} σφιν^D ἄ^N ναξ^N ἄν^N δρῶν^G Ἀγα^N μέμνων^N
gingen aber zu gehen, führte aber dann ihnen Herr der Männer Agamemnon.

[135] οὐδ^{Kon} ἀλα^N οσκοπι^N ἦν^A εἶ^N χε^{ImpAkt} κλυτὸς^{AdjN} ἐννοσί^N γαιος^N
und nicht Blind Schau hatte berühmt Erde erschütterer,

[136] ἀλλὰ^{Kon} μετ^{Prp} αὐτοὺς^A ἦλθε^{AorSAkt} πα^N λαιῷ^{AdjD} φωτὶ^D ἐ^N οικῶς^N
sondern mit ihnen kam einem alten Mann gleichend,

[137] δεξιτε^N ρήν^{AdjA} δ^{Pt} ἔλα^{AorSAkt} χεῖρ^A Ἀγα^N μέμνωνος^G Ἀτρεΐ^N δαο^G
rechte aber nahm Hand des Agamemnon des Atreiden,

[138] καὶ^{Kon} μιν^A φωνή^N σας^{AorSAkt} ἔπε^A πτερό^N εντα^{AdjA} προ^N σηύδα^{ImpAkt}
und ihn angeredet habend Worte geflügelte redete an.

[139] Ἀτρεΐ^N δη^N νῦν^{Adv} δή^{Pt} που^{Pt} Α^N χιλλῆ^N ος^G ὅλο^N ον^{AdjA} κῆρ^A
Atreide jetzt ja wohl des Achilleus verderbliches Herz

[140] γηθεῖ^{PräAkt} ἐ^N νι^{Prp} στή^N θεσσι^D φό^N νον^A καὶ^{Kon} φύζαν^A Α^N χαιῶν^G
freut sich in den Brust körben Mord und Flucht der Achäer

[141] δερκομέ^N νω^D ἐπεί^{Kon} οὐ^{Kon} οἱ^D ἐ^N νι^{PräAkt} φρένες^N οὐδ^{Kon} ἡ^N βαιαί^{AdjN}
dem Blickenden, da nicht ihm ist drin Sinne auch nicht geringe.

[142] ἀλλ^{Kon} ὁ^N μὲν^{Pt} ὥς^{Adv} ἀπό^N λοιτο^{AorMedOp} θε^N ὅς^N δέ^{Kon} ἐ^A σιφλώ^N σειε^{AorAktOp}
sondern der zwar so möge zugrunde gehen, ein Gott aber ihn möge verkrüppeln.

[143] σοί^D δ^{Pt} οὐ^{Kon} πῶ^{Adv} μάλα^{Adv} πάγχυ^{Adv} θε^N οἱ^N μάκα^N ρες^{AdjN} κοτέ^N ουσιν^{PräAkt}
dir aber nicht noch sehr ganz und gar Götter selige zürnen,

[144] ἄλλ',Kon ἔτι^{Adv} που^{Pt} Τρώων^G ἡ γήτορες^N ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^N ^{PräAkt}
sondern noch wohl der Troer Führer und Herrschende

[145] εὐρύ^{AdjA} κοίνου^{FuAkt} σιν^{FuAkt} πεδίον^A σὺ^N δ',Pt ἐπόψει^{FuM/P} αὐτὸς^{AdjN}
weit werden stauben machen Feld, du aber wirst schauen selbst

[146] φεύγον^{τας^A PräAkt} προτὶ^{Prp} ἄστυ^A νεών^G ἄπο^{Prp} καὶ^{Kon} κλισιάων^G
fliehende gegen Stadt der Schiffe weg und der Hütten.

[147] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N ^{AorSakt} μέγ',Adv ἃ ὕσεν^{AorAkt} ἐπεσσύμενος^N ^{PräM/P} πεδίονιο^G
so gesagt habend sehr rief heranstürzend des Feldes.

[148] ὅσσόν^A ^{Pr} τ',Pt ἐννεάχιλοι^{AdjN} ἐπίαχον^{ImpAkt} ἢ^{Kon} δεκάχιλοι^{AdjN}
so viel auch neun tausend schrien oder zehn tausend

[149] ἀνέρες^N ἐν^{Prp} πολέμῳ^D ἐριδα^A ξυνάγοντες^N ^{PräAkt} Ἄρηος^G
Männer in Krieg Streit zusammen bringend des Ares,

[150] τόσσην^{AdjA} ἐκ^{Prp} στήθεσφιν^D ὅπα^A κρείων^{AdjN} ἐνοσίχθων^N
so große aus Brust körben Stimme herrschend Erde erschütterer

[151] ἤκεν^{AorAkt} Ἀχαιοῖσιν^D δέ^{Pt} μέγα^{AdjA} σθένος^A ἔμβαλ' ^{AorAkt} ἐκάστω^{AdjD}
sandte den Achäern aber große Kraft warf ein jedem

[152] καρδίῃ^D ἄληκτον^{AdjA} πολεμίζειν^{PräAktInf} ἡδὲ^{Kon} μάχεσθαι^{PräM/Plnf}
ins Herz, unermüdlich zu kriegen und zu kämpfen.

[153] Ἥρην^N δ',Pt εἰσεῖδε^{AorAkt} χρυσόθρονος^{AdjN} ὀφθαλμοῖσι^D
Hera aber erblickte gold thronig mit Augen

[154] σταῖς^N ^{AorSakt} ἐξ^{Prp} Οὐλύμποι^G ἀπὸ^{Prp} ῥίου^G αὐτίκα^{Adv} δ',Pt ἔγνω^{AorAkt}
auf gestellt seiend aus des Olympos vom Berg kamm· sogleich aber erkannte

[155] τὸν^A ^{Pr} μὲν^{Pt} πομπῶν^{PräAkt} μάχην^A ἀνὰ^{Prp} κυδίαν^{AdjA}
den zwar eifrig schnaubenden Kampf durch ruhm bringend

[156] αὐτοκασίγνητον^A καὶ^{Kon} δαέρα^A χαῖρε^{PräAkt} δέ^{Pt} θυμῷ^D
eigenen Bruder und Schwager, freute sich aber im Sinn·

[157] Ζῆνα^A δ',Pt ἐπ',Prp ἀκροτάτης^{AdjGSup} κορυφῆς^G πολυπίδακος^{AdjG} Ἴδης^G
Zeus aber auf der äußersten Gipfel spitze viel Quellen habenden des Ida

[158] ἤμενον^A ^{PräM/P} εἰσεῖδε^{AorAkt} στυγερός^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} ἐπλετο^{ImpM/P} θυμῷ^D
sitzend erblickte, verhasst aber ihm wurde im Sinn.

[159] μερμήριξε^{AorAkt} δ',Pt ἔπειτα^{Adv} βωῶπις^{AdjN} πότνια^{AdjN} Ἥρην^N
erwog aber dann groß äugig Herrin Hera

- [160] ὅπως^{Kon} **ἐξαπά**φοιτο^{AorMedOp} **Δι**ός^G νόον^A **αἰγίο**χοιο^{AdjG}
wie sie ganz täusche des Zeus Sinn aegis tragenden·
- [161] ἥδε^{N Pr} **δε**^{Pt} οἱ^{D Pr} **κατὰ**^{Prp} **θυμὸν**^A **ἀ**ρίστη^{AdjNSup} **φαίνετο**^{ImpM/P} **βουλή**^N
diese aber ihm nach dem Sinn beste schien Plan
- [162] **ἐλθεῖν**^{AorSAktInf} **εἰς**^{Prp} **Ἰ**δην^A **εὖ**^{Adv} **ἐν**τύ **νασαν**^A **ἑ**^{A Pr} **αὐτήν**^{A Pr}
zu gehen in Ida gut gerüstet habend sich selbst,
- [163] **εἰ**^{Kon} **πῶς**^{Adv} **ἰ**μεῖ^{PräM/POp} **ραίτο**^{PräM/POp} **πα**ραδραθέ^{ειν}^{AorSAktInf} **φιλό**τητι^D
ob irgendwie sie begehre bei zu liegen mit Liebe
- [164] ἧ^{D Pr} **χρ**οι^η^D **τῷ**^{D Pr} **δ**^{Pt} **ὑ**πνον^A **ἀ**πήμονά^{AdjA} **τε**^{Pt} **λι**αρόν^{AdjA} **τε**^{Pt}
mit welcher Haut, dem aber Schlaf unbeschädigten und milden und
- [165] **χεύῃ**^{PräAktKnj} **ἐ**πὶ^{Prp} **β**λεφάροισιν^D **ἰ**δὲ^{Kon} **φ**ρεσὶ^D **πευκαλί**μησι^{AdjD}
gieße auf den Lidern und den Sinnen klug verständigen.
- [166] **βῆ**^{AorSAkt} **δ**^{Pt} **ἴ**μεν^{PräAktInf} **ἐς**^{Prp} **θά**λαμον^A **τόν**^{A Pr} οἱ^{D Pr} **φί**λος^{AdjN} **υἱ**ός^N **ἔ**τευξεν^{AorAkt}
ging aber zu gehen in Gemach, welches ihr lieber Sohn machte
- [167] **Ἥ**φαιστος^N **πυ**κινὰς^{AdjA} **δὲ**^{Pt} **θύ**ρας^A **σταθ**μοῖσιν^D **ἐ**πῆρσε^{AorAkt}
Hephaistos, dichte aber Türen mit Riegeln verriegelte
- [168] **κ**ληῖ^{δι}^D **κρυπ**τῇ^{AdjD} **τὴν**^{A Pr} **δ**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **θε**ός^N **ἄ**λλος^{AdjN} **ἀ**νῶγεν^{PiqAkt}
mit dem Schlüssel geheimen, die aber nicht Gott anderer hatte geöffnet·
- [169] **ἐν**θ^{Adv} **ἧ**^{N Pr} **γ**^{Pt} **εἰ**σελ^{θοῦσα}^{N AorSAkt} **θύ**ρας^A **ἐ**πέ^{θηκε}^{AorAkt} **φ**αεινάς^{AdjA}
dort sie ja eingetreten seiend Türen legte an leuchtende.
- [170] **ἀ**μβροσί^η^D **μὲν**^{Pt} **π**ρώτον^{Adv} **ἀ**πὸ^{Prp} **χ**ροός^G **ἰ**μερόεντος^{AdjG}
mit Ambrosia zwar zuerst von Haut begehrens würdiger
- [171] **λύ**ματα^A **π**άντα^{AdjA} **κ**άθ^{ηρ}εν^{AorAkt} **ἀ**λείψατο^{AorM/P} **δὲ**^{Pt} **λί**π^{AdjD} **ἐ**λαίω^D
Schmutz allen reinigte, salbte sich aber fettem Öl
- [172] **ἀ**μβροσί^ω^{AdjD} **ἐ**δα^{νῶ}^{AdjD} **τό**^{N Pr} **ρά**^{Pt} οἱ^{D Pr} **τε**θυωμένον^{N PerM/P} **ἦ**εν^{ImpAkt}
ambrosischem liebem, das ja ihr geweiht seiend war·
- [173] **τοῦ**^{G Pr} **καί**^{Pt} **κ**ινυμέ^{νοιο}^{G PräM/P} **Δι**ός^G **κατὰ**^{Prp} **χαλκοβα**τὲς^{AdjA} **δῶ**^A
dessen auch bewegt werdenden des Zeus über bronzen getäfeltes Haus
- [174] **ἔ**μπης^{Adv} **ἐς**^{Prp} **γαῖ**άν^A **τε**^{Pt} **καί**^{Kon} **οὐ**ρανὸν^A **ἵ**κετ'^{AorSAkt} **ἀ**ῶτμή^N
dennoch in Erde und auch Himmel gelangte Duft.
- [175] **τῷ**^{D Pr} **ῥ**^{Pt} **ἧ**^{N Pr} **γ**^{Pt} **χ**ρόα^A **καλὸν**^{AdjA} **ἀ**λειψαμέ^{νη}^{N AorM/P} **ἰ**δὲ^{Kon} **χαί**τας^A
damit nun sie ja Haut schön gesalbt habend und Haare

[176] **πεξαμένη**^N **χερσίν**^D **πλοκάμους**^A **ἔπλεξε**^{AorAkt} **φαεινοῦς**^{AdjA}
gekämmt habend mit Händen Locken flocht leuchtende

[177] **καλοῦς**^{AdjA} **ἀμβροσίους**^{AdjA} **ἐκ**^{Prp} **κράτος**^G **ἀθανάτοιο**^{AdjG}
schöne ambrosische aus Haupt unsterblichen.

[178] **ἀμφί**^{Prp} **δ'**^{Pt} **ἄρ'**^{Pt} **ἀμβρόσιον**^{AdjA} **ἔα**^N **νὸν**^A **ἔσαθ'**^{AorM/P} **ὅν**^A **οἱ**^D **ἄ**^{Pr} **θήνη**^N
um aber denn ambrosisches Gewand legte sie an, welchen ihr Athene

[179] **ἔξυσ'**^{AorAkt} **ἄσκήσασα**^N **τίθει**^{ImpAkt} **δ'**^{Pt} **ἐνί**^{Prp} **δαίδαλα**^A **πολλά**^{AdjA}
schabte aus gestaltet habend, setzte aber hinein Kunst werke viele.

[180] **χρυσείης**^{AdjD} **δ'**^{Pt} **ἐνέτῃσι**^D **κατὰ**^{Prp} **στήθος**^A **περονᾶτο**^{ImpM/P}
goldenen aber Steck nadeln über Brust wurde gesteckt.

[181] **ζώσατο**^{AorM/P} **δ'**^{Pt} **ζώῃ**^D **ἑκατὸν**^{AdjD} **θυσάνοις**^D **ἀραρυίῃ**^D **PerM/P
gürtete sich aber mit Gürtel mit hundert Quasten gefügt,**

[182] **ἐν**^{Prp} **δ'**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **ἔρματα**^A **ἤκεν**^{AorAkt} **ἐν**^{Prp} **ὕτρῃ**^{AdjD} **τοῖσι**^{AdjD} **λοβοῖσι**^D
hinein aber denn Verschlüsse legte in gut durchbohrten Ohren lappen

[183] **τρίγλῃ**^{AdjA} **να**^{AdjA} **μορόεντα**^{AdjA} **χάρις**^N **δ'**^{Pt} **ἄπελάμπετο**^{ImpM/P} **πολλή**^{AdjN}
dreifach glänzende schimmernde Anmut aber strahlte ab viel.

[184] **κρηδέμνῳ**^D **δ'**^{Pt} **ἐφύπερθε**^{Adv} **καλύψατο**^{AorM/P} **δῖα**^{AdjN} **θεάων**^G
mit Schleier aber oben darüber bedeckte sich göttliche der Göttinnen

[185] **καλῶ**^{AdjD} **νηγατέω**^{AdjD} **λευκὸν**^{AdjN} **δ'**^{Pt} **ἦν**^{ImpAkt} **ἥελιός**^N **ὥς**^{Kon}
schönem neu gesponnenen weiß aber war Sonne wie.

[186] **ποσσί**^D **δ'**^{Pt} **ὕπο**^{Prp} **λίπαροῖσιν**^{AdjD} **ἐδήσατο**^{AorM/P} **καλὰ**^{AdjA} **πέδιλα**^A
an Füßen aber unter glänzenden band sie an schöne Sandalen.

[187] **αὐτὰρ**^{Kon} **ἐπεὶ**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **πάντα**^{AdjA} **περὶ**^{Prp} **χροῖ**^D **θήκατο**^{AorM/P} **κόσμον**^A
aber als ja alles um Haut legte sich Schmuck

[188] **βῆ**^{AorSAkt} **ῥ'**^{Pt} **ἵμεν**^{PräAktInf} **ἐκ**^{Prp} **θαλάμοιο**^G **καλεσσαμένη**^N **δ'**^{Pt} **Ἀφροδίτην**^A
ging nun zu gehen aus Gemachs, gerufen habend aber Aphrodite

[189] **τῶν**^G **ἄλλων**^{AdjG} **ἀπὰνευθε**^{Adv} **θεῶν**^G **πρὸς**^{Prp} **μῦθον**^A **ἔειπε**^{ImpAkt}
der anderen fern Götter zu Rede sprach.

[190] **ἦ**^{Pt} **ῥά**^{Pt} **νύ**^{Pt} **μοί**^D **τί**^{Pr} **πίθοιο**^{AorM/POp} **φίλον**^{AdjA} **τέκος**^V **ὅττι**^A **κεν**^{Pt} **εἴπω**^{AorSAktKnj}
wahrlich ja nun mir etwas würdest gehorchen liebes Kind was wohl ich sage,

[191] **ἤ**^{Kon} **κεν**^{Pt} **ἄρνήσαιο**^{AorM/POp} **κοτεσσαμένη**^N **τό**^A **γε**^{Pt} **θυμῷ**^D
oder wohl würdest verweigern zürnend dies ja im Sinn,

[192] οὐνεκ^{Kon} ἐγὼ^{N Pr} Δαναοῖσι^D σὺ^{N Pr} δὲ^{Pt} Τρώεσσιν^D ἀρήγεις^{PräAkt}
weil ich den Danaern, du aber den Troern hilfst

[193] τήν^{A Pr} δ' ^{Pt} ἢ μείβετ' ^{ImpM/P} ἔπειτα^{Adv} Διὸς^G θυγάτηρ^N Ἀφροδίτη^N
diese aber antwortete danach des Zeus Tochter Aphrodite

[194] Ἥρη^V πρέσβα^{AdjV} θεῶν^V θυγάτερ^V μεγάλοιο^{AdjG} Κρόνιοιο^G
Hera ehrwürdige Göttin Tochter des großen Kronos

[195] αὐδα^{PräAktImv} ὅ^{A Pr} τι^{A Pr} φρονέεις^{PräAkt} τελέσαι^{AorAktInf} δέ^{Pt} με^{A Pr} θυμὸς^N ἄνωγεν^{ImpAkt}
sprich was immer du denkst vollbringen aber mich Sinn befahl,

[196] εἰ^{Kon} δύναμαι^{PräM/P} τελέσαι^{AorAktInf} γέ^{Pt} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} τέτελεσμένον^{N PerM/P} ἐστίν^{PräAkt}
wenn ich kann vollbringen ja und wenn vollendet ist.

[197] τήν^{A Pr} δέ^{Pt} δολοφρονέουσα^{N PräAkt} προσηύδα^{ImpAkt} πότνια^{AdjN} Ἥρη^N
diese aber listig sinnend redete an Herrin Hera

[198] δὲ^{G AorAktImv} νῦν^{Adv} μοι^{D Pr} φιλότῃτα^A καὶ^{Kon} ἔμερον^A ὧ^{D Pr} τέ^{Pt} σὺ^{N Pr} πάντας^{AdjA}
gib jetzt mir Liebe bund und Sehnsucht, dem und du alle

[199] δαμνά^{PräAkt} ἀθανάτους^{AdjA} ἢ δέ^{Kon} θνητούς^{AdjA} ἀνθρώπους^A
bezwingt Unsterbliche und sterbliche Menschen.

[200] εἴμι^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ὅσομ' ^{N PräM/P} πολυφόρβου^{AdjG} πείρατα^A γαίης^G
ich gehe denn zu schauen viel vieh nährenden Grenzen der Erde,

[201] Ὠκεανὸν^A τε^{Pt} θεῶν^G γένεσιν^A καὶ^{Kon} μητέρα^A Τηθύν^A
Okeanos und der Götter Geburt und Mutter Tethys,

[202] οἱ^{N Pr} μ' ^{A Pr} ἐν^{Prp} σφοῖσι^{D Pr} δόμοισιν^D ἐ^{Adv} τρέφον^{ImpAkt} ἡδ' ^{Kon} ἀτίταλλον^{ImpAkt}
die mich in ihren eigenen Häusern gut nährten und aufzogen

[203] δεξάμενοι^{N AorMed} ῥέϊας^G ὅτε^{Kon} τε^{Pt} Κρόνον^A εὐρύοπα^{AdjA} Ζεὺς^N
aufgenommen habend der Rhea, als und Kronos weit blickenden Zeus

[204] γαίης^G νέρθε^{Adv} καθεῖσε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ἀτρυγέτοιο^{AdjG} θαλάσσης^G
der Erde unterhalb ließ hinab und un geernteten des Meeres

[205] τοὺς^{A Pr} εἴμ' ^{PräAkt} ὅσομ' ^{N FuMed} καὶ^{Kon} σφ' ^{D Pr} ἄκριτα^{AdjA} νείκεα^A λύσω^{FuAkt}
jene ich gehe zu sehen werdend, und ihnen un entschiedene Streite werde lösen

[206] ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ ρὸν^{AdjA} χρόνον^A ἀλλήλων^{G Pr} ἀπέχονται^{PräM/P}
schon denn langen Zeitraum voneinander halten sich fern

[207] εὐνῆς^G καὶ^{Kon} φιλότῃτος^G ἐπεὶ^{Kon} χόλος^N ἔμπεσε^{AorSAkt} θυμῷ^D
des Lagers und der Liebe, da Zorn fiel hinein in den Sinn.

[208] εἰ^{Kon} κείνῳ^{DuD Pr} ἐπέεσσιν^D παρὰ^{Pr} ἑαυτοῦ^N θοῦσα^{PerAkt} φίλον^{AdjA} κῆρ^A
wenn den beiden mit Worten beiseite überredet habend lieb Herz

[209] εἰς^{Prp} εὐνὴν^A ἀνέσαιμι^{AorAktOp} ὁμωθήναι^{AorSPasInf} φιλότῃτι^D
in das Lager ließe ein zusammen vereinigt zu werden in Liebe,

[210] αἰεὶ^{Adv} κέ^{Pt} σφί^{D Pr} φίλῃ^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἰδοίῃ^{AdjN} καλεοίμην^{PräM/POp}
stets wohl ihnen lieb und und ehrwürdig würde genannt werden.

[211] τῇν^{A Pr} δ' ^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπε^{AorAkt} φιλομείδης^{AdjN} Ἀφροδίτῃ^N
sie aber wiederum redete an lächel freundliche Aphrodite.

[212] οὐκ^{Kon} ἔστ' ^{PräAkt} οὐδὲ^{Kon} ἔοικε^{PerAkt} τῷ^{Adv} ἔπος^A ἀρνῆσασθαι^{AorMedInf}
nicht ist auch nicht ziemt sich dein Wort zu verweigern.

[213] Ζηνός^G γὰρ^{Pt} τοῦ^{ArtG} ἀρίστου^{AdjG} ἐν^{Prp} ἀγκοῖνῃσιν^D ἰαύεις^{PräAkt}
des Zeus denn des Besten in den Armen lagerst.

[214] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} στήθεσφιν^D ἐλύσατο^{AorM/P} κεστὸν^{AdjA} ἱμάντα^A
wahrlich, und von den Brüsten löste sich gestickten Riemen

[215] ποικίλον^{AdjA} ἐνθα^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} θελκτήρια^N πάντα^{AdjN} τέτυκτο^{PerM/P}
bunt, darin aber ihr Lock mittel alle waren bereit.

[216] ἐνθα^{Adv} ἐνί^{Prp} μὲν^{Pt} φιλότῃς^N ἐν^{Prp} δ' ^{Pt} ἵμερος^N ἐν^{Prp} δ' ^{Pt} ὁ^{Pt} ἀριστὺς^N
darin drinnen zwar Liebe, in aber Sehnsucht, in aber vertrautes Geflüster

[217] πᾶρ^N φασιν^N ἢ^{N Pr} τ' ^{Pt} ἔκλεψε^{AorSAkt} νόον^A πύκα^{Adv} περ^{Pt} φρονεόντων^{G PräAkt}
Über redung, die auch stahl den Sinn fest doch der Denkenden.

[218] τόν^{A Pr} ῥά^{Pt} οἱ^{D Pr} ἔμβαλε^{AorSAkt} χερσίν^D ἔπος^A τ' ^{Pt} ἔφατ' ^{ImpAkt} ἔκ^{Prp} τ' ^{Pt} ὄνόμαζε^{ImpAkt}
diesen ja ihr legte hinein in die Hände Wort auch sprach aus auch nannte.

[219] τῇ^{Pt} νῦν^{Adv} τοῦτον^{A Pr} ἱμάντα^A τε^{Adv} ὦ^{Adv} ἐγ^{Adv} κάτθεο^{AorM/Plmv} κόλπῳ^D
nun jetzt diesen Riemen deinem lege hinein in den Schoß

[220] ποικίλον^{AdjA} ὧ^{D Pr} ἐνί^{Prp} πάντα^{AdjN} τε^{Adv} τεύχεται^{PerM/P} οὐδὲ^{Kon} σέ^{A Pr} φημι^{PräAkt}
bunt, worin drinnen alles ist bereit und nicht dich behaupte ich

[221] ἄρη^{Adv} κτόν^{AdjA} γέ^{Pt} νέεσθαι^{PräM/Plmv} ὅ^{A Pr} τι^{A Pr} φρεσὶ^D σῇσι^{AdjD} μενοινᾷς^{PräAkt}
unverrichtet doch fortzugehen, was auch immer in dem Sinn deinen begehrt.

[222] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} μείδῃ^{Adv} σεν^{AorAkt} δέ^{Pt} βόωπις^{AdjN} πότνια^{AdjN} Ἥρη^N
so sprach, lächelte aber rind äugige Herrin Hera,

[223] μείδῃ^{Adv} σασα^{N AorAkt} δ' ^{Pt} ἔπειτα^{Adv} ἐ^{Adv} ὧ^{Adv} ἐγ^{Adv} κάτθετο^{AorM/P} κόλπῳ^D
gelächelt habend aber danach eigenen lege hinein in den Schoß.

[224] ἡ^N Pr μὲν^{Pt} ἔβη^{AorSAkt} πρὸς^{Prp} δῶμα^A Διὸς^G θυγάτηρ^N Ἀφροδίτη^N
 sie zwar ging zu dem Haus des Zeus Tochter Aphrodite,

[225] Ἥρη^N δ^{Pt} αἶξασα^N AorSAkt λίπεν^{AorSAkt} ῥίου^A Οὐλύμιοιο^G
 Hera aber hin eilst habend verließ den Kamm des Olympos,

[226] Πιερίην^A δ^{Pt} ἐπιβᾶσα^N AorSAkt καὶ^{Kon} Ἠμαθίην^A ἔρατεινὴν^{AdjA}
 Pierien aber bestiegen habend und Emathien lieblich

[227] σεύατ^{ImpM/P} ἐφ^{Prp} ἵπποπόλων^{AdjG} ὄρηκῶν^G ὄρεα^A νιφόεντα^{AdjA}
 eilte über pferde herrschenden der Thraker Berge schneelig

[228] ἀκροτάτας^{AdjASup} κορυφάς^A οὐδέ^{Kon} χθόνα^A μάρπτε^{ImpAkt} ποδοῖν^{DuD}
 äußersten Gipfel und nicht die Erde berührte mit den beiden Füßen

[229] ἐξ^{Prp} Ἀθώω^G δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πόντον^A ἐβήσετο^{AorM/P} κυμαίνοντα^A Präm/P
 aus dem Athos aber auf das Meer begab sich wogend,

[230] Λήμνον^A δ^{Pt} εἰσαφίκανε^{AorSAkt} πόλιν^A θεῖοιο^{AdjG} Θόαντος^G
 Lemnos aber traf ein die Stadt des göttlichen Thoas.

[231] ἐνθ^{Adv} ὕπνω^D ξύμβλητο^{AorM/P} κασιγνήτῳ^D Θανάτοιο^G
 dort mit Hypnos traf zusammen dem Bruder des Thanatos,

[232] ἐν^{Prp} τ^{Pt} ἄρα^{Pt} οἱ^D Pr φῦ^{AorAkt} χειρὶ^D ἔπος^A τ^{Pt} ἔφατ^{ImpAkt} ἔκ^{Prp} τ^{Pt} ὄνόμαζεν^{ImpAkt}
 da auch ja ihm legte mit der Hand Wort auch sprach aus auch nannte

[233] ὕπνε^V ἄναξ^V πάντων^{AdjG} τε^{Pt} θεῶν^G πάντων^{AdjG} τ^{Pt} ἀνθρώπων^G
 Schlaf Herr aller und Götter aller und Menschen,

[234] ἡμὲν^{Kon} δὴ^{Pt} ποτ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} ἔπος^A ἔκλυες^{AorAkt} ἡδ^{Kon} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv}
 sowohl ja einst mein Wort erhörtest, und noch auch jetzt

[235] πείθευ^{PräAktImv} ἐγὼ^N Pr δέ^{Pt} κέ^{Pt} τοι^D Pr ἰδέω^{FuAkt} χάριν^A ἡμέτα^A πάντα^{AdjA}
 gehorche ich aber wohl dir werde erweisen Dank Tage alle.

[236] κοίμῃ^{σόν} AorAktImv μοι^D Pr Ζηνός^G ὑπ^{Prp} ὀφρύσιν^D ὅσσε^{DuA} φαεινῶ^{AdjDuA}
 schlummere ein mache mir des Zeus unter den Brauen beide Augen leuchtenden

[237] αὐτίκ^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} κεν^{Pt} ἐγὼ^N Pr παραλέξομαι^{FuM/P} ἐν^{Prp} φιλότῃ^D
 sogleich sobald wohl ich werde bei liegen in Liebe.

[238] δῶρα^A δέ^{Pt} τοι^D Pr δῶσω^{FuAkt} καλὸν^{AdjA} θρόνον^A ἀφθιτον^{AdjA} αἰεὶ^{Adv}
 Gaben aber dir werde geben schönen Thron un vergänglich immer

[239] χρύσειον^{AdjA} Ἥφαιστος^N δέ^{Pt} κ^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} παῖς^N ἀμφιγυήεις^{AdjN}
 golden Hephaistos aber wohl mein Sohn beid knie krumm

[240] τεύξει' AorAktOp würde fertigen
 άσκήσας, N AorAkt gestaltet habend,
 υπό Prp unter
 δε Pt aber
 θρήνυν A Schemel
 ποσίν D den Füßen
 ἔσει, FuAkt wird setzen,

[241] τῷ D Pr darauf
 κεν Pt wohl
 ἐπισχοίης AorAktOp würdest auf legen
 λιπαροὺς AdjA glänzenden
 πόδας A Füße
 εἰλαπινάζων, N PräAkt schmausend.

[242] τῇ A Pr sie
 δ Pt aber
 ἀπαμειβόμενος N PräM/P erwidern
 προσεφώνεε ImpAkt redete an
 νήδυμος AdjN sanfter
 ὕπνος, N Schlaf.

[243] Ἥρη V Hera
 πρέσβα AdjV ehrwürdige
 θεῖαν V Göttin
 θυγατερ V Tochter
 μεγάλῳ AdjG des großen
 Κρόνοιο G Kronos

[244] ἄλλον AdjA einen anderen
 μέν Pt zwar
 κεν Pt wohl
 ἐγώ γε N Pr ich selbst
 θεῶν G der Götter
 αἰεῖ γενεάων AdjG immer geborenen

[245] ῥεῖα Adv leicht
 κατευνήσαιμι, AorAktOp möchte einschläfern,
 καὶ Kon und
 ἂν Pt wohl
 ποταμοῖο G des Flusses
 ῥέεθρα A Ströme

[246] Ὠκεανοῦ, G des Okeanos,
 ὃς N Pr der
 περ Pt ja
 γένεσις N Ursprung
 πάντεσσι D allen
 τέτυκται, PerM/P ist bereitet.

[247] Ζηνός G des Zeus
 δ Pt aber
 οὐκ Kon nicht
 ἂν Pt wohl
 ἐγώ γε N Pr ich selbst
 Κρονίωνος G des Kroniden
 ἄσσον AdvKmp näher
 ἐκείμην AorM/POp käme heran

[248] οὐδέ Kon und nicht
 κατευνήσαιμ', AorAktOp möchte einschläfern,
 ὅτε Kon wenn
 μή Pt nicht
 αὐτός N Pr er selbst
 γε Pt doch
 κελεύει, PräAktKnf befähle.

[249] ἤδη Adv schon
 γάρ Pt denn
 μέν A Pr mich
 καὶ Kon auch
 ἄλλο AdjA anderes
 तेῖ AdjN dein
 ἐπινύσσειν AorAkt wies an
 ἐφετμή N Befehl

[250] ἡματι D am Tag
 τῷ D Pr dem
 ὅτε Kon als
 κεῖνος N Pr jener
 ὑπέρθυμος AdjN übermütige
 Διός G des Zeus
 υἱός N Sohn

[251] ἐπλεεν ImpAkt fuhr
 Ἰλίουθεν Adv von Ilios
 Τρώων G der Troer
 πόλιν A Stadt
 ἐξαλαπάξας, N AorAkt völlig ausgeplündert habend.

[252] ἦτοι Pt wahrlich
 ἐγώ N Pr ich
 μέν Pt zwar
 ἐλέξα AorAkt legte nieder
 Διός G des Zeus
 νόον A Sinn
 αἰγίοχοιο AdjG des Aigis tragenden

[253] νήδυμος AdjN sanfter
 ἀμφιχυθείς, N AorSPas übergegossen worden.
 σὺ N Pr du
 δέ Pt aber
 οἱ D Pr ihm
 κακὰ AdjA Übles
 μήσαο AorM/P ersannst
 θυμῷ D im Sinn

[254] ὄρσας, N AorAkt auf gestachelt habend
 ἀργαλέων AdjG mühsamer
 ἀνέμων G Winde
 ἐπὶ Prp auf
 πόντον A das Meer
 ἀήτας, A Stürme,

[255] καὶ Kon und
 μιν A Pr ihn
 ἔπειτα Adv danach
 Κόων G nach Kos
 δ Pt aber
 εὖ Adv gut
 ναιομένην A PräM/P bewohnt seiend
 ἀπένεικας AorAkt fort getragen hast

- [256] νόσφι^{Prp} φίλων^{AdjG} πάντων^{AdjG} ὃ^N _{Pr} δ'^{Pt} ἐπεγρόμενος^N _{AorSM/P} χαλέπαινε^{ImpAkt}
fern von den Freunden allen. der aber erwacht seiend zürnte
- [257] ῥιπτάζων^N _{PräAkt} κατὰ^{Prp} δῶμα^A θεοῦς^A ἐμὲ^A _{Pr} δ'^{Pt} ἑξοχα^{Adv} πάντων^{AdjG}
umher werfend durch das Haus Götter, mich aber besonders aller
- [258] ζήτη^{ImpAkt}· καὶ^{Kon} κέ^{Pt} μ' ^A _{Pr} ἄϊστον^{AdjA} ἀπ'^{Prp} αἰθέρος^G ἔμβαλε^{AorSAkt} πόντῳ^D
suchte· und wohl mich spurlos aus dem Äther hinab warf in das Meer,
- [259] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Νύξ^N δμήτειρα^N θεῶν^G ἑσάωσσε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ἀνδρῶν^G
wenn nicht Nacht Bezwingerin der Götter rettete und der Menschen·
- [260] τῇν^A _{Pr} ἰκόμην^{AorM/P} φεύγων^N _{PräAkt} ὃ^N _{Pr} δ'^{Pt} ἐπαύσατο^{AorM/P} χῳόμενος^N _{PräM/P} περ^{Pt}
diese erreichte ich fliehend, der aber hörte auf zürnend doch.
- [261] ἄζετο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} Νυκτὶ^D θοῇ^{AdjD} ἀποθύμια^A ἔρδοι^{PräAktKnj}
scheute sich denn nicht der Nacht schnellen Un erfreuliches täte.
- [262] νῦν^{Adv} αὖ^{Adv} τοῦτό^A _{Pr} μ' ^A _{Pr} ἄνωγας^{PräAkt} ἀμήχανον^{AdjA} ἄλλο^{AdjA} τε λέσσαι^{AorAktInf}
jetzt wiederum dies mich befiehst unausführbar anderes zu vollbringen.
- [263] τὸν^A _{Pr} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπε^{AorAkt} βοῶπις^{AdjN} πότνια^{AdjN} Ἥρη^N
den aber wiederum redete an rind äugige Herrin Hera·
- [264] ὕπνε^V τί^A _{Pr} ἢ^{Kon} δέ^{Pt} σὺ^N _{Pr} ταῦτα^A _{Pr} μετὰ^{Prp} φρεσὶ^D σῇσι^{AdjD} μενοινᾷς^{PräAkt}
Schlaf was oder aber du dies inmitten von den Sinnen deinen ersinnst
- [265] ἦ^{Pt} φῆς^{PräAkt} ὥς^{Adv} Τρώεσσιν^D ἀρῆξέμεν^{FuAktInf} εὐρύοπα^{AdjA} Ζῆν^A
wahrlich sagst so den Troern beizustehen weit blickenden Zeus
- [266] ὥς^{Kon} Ἡρακλῆος^G περιχῳασατο^{AorM/P} παῖδος^G ἐοῖο^G _{Pr}
wie des Herakles geriet in Zorn des Sohnes des eigenen
- [267] ἀλλ'^{Kon} ἴθ'^{PräAktImv} ἐγὼ^N _{Pr} δέ^{Pt} κέ^{Pt} τοι^D _{Pr} Χαρίτων^G μίαν^{AdjA} ὅπλοτεράων^{AdjKmpG}
aber geh, ich aber wohl dir der Chariten eine der jüngeren
- [268] δώσω^{FuAkt} ὃπιεύμεναι^{PräM/PlInf} καὶ^{Kon} σὴν^{AdjA} κεκλησθαι^{PerM/PlInf} ἅκοιτιν^A
werde geben zu heiraten und deine genannt zu werden Gattin.
- [269] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} χήρατο^{ImpM/P} δ'^{Pt} ὕπνος^N ἀμειβόμενος^N _{PräM/P} δέ^{Pt} προσηύδα^{ImpAkt}
so sprach er, freute sich aber Schlaf, erwidern aber sprach an·
- [270] ἄρει^{PräAktImv} νῦν^{Adv} μοι^D _{Pr} ὅμοσον^{AorSAktImv} ἀάα^{Adv} του^{Adv} Στυγὸς^G ὕδωρ^A
auf nun mir schwöre unverletzliches der Styx Wasser,
- [271] χειρὶ^D δέ^{Pt} τῇ^{ArtD} ἐτέρῃ^{AdjD} μὲν^{Pt} ἔλε^{AorSAkt} χθόνα^A πούλυβότειραν^{AdjA}
mit Hand aber der anderen zwar nahm Erde viel nährende,

- [272] τῇ^{ArtD} δ'Pt ἐτέ^{ρη}AdjD ἄλα^A μαρμαρέ^{ην}AdjA ἵνα^{Kon} νῶϊν^{DuD}Pr ἅ^{παντες}AdjN
der aber anderen Meer schimmernde, damit uns beiden alle
- [273] μάρτυροι^N ὥς'PräAktKnj οἱ^NPr ἔ^{νερθε}Adv θε^{οι}N Κρόνου^A ἀμφίς^{Adv} ἐ^{όντες}PräAkt^N
Zeugen seien die unten Götter Kronos ringsum seiend,
- [274] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^{μοι}DPr δῶ^{σειν}FuAktInf Χαρί^{των}G μίαν^{AdjA} ὅπλοτε^{ράων}AdjKmpG
wahrlich zwar mir zu geben der Chariten eine der jüngeren
- [275] Πασιθέ^{ην}A ἧς^GPr τ'Pt αὐτὸς^NPr ἐ^{έλδομαι}PräM/P ἡματα^A πάντα^{AdjA}
Pasitheia, deren auch ich selbst begehre Tage alle.
- [276] ὥς^{Adv} ἔφατ'^{ImpM/P} οὐδ'^{Kon} ἀπί^{θησε}AorAkt θε^ὰN λευ^{κώλενος}AdjN Ἥρη^N
so sprach er, und nicht un gehorchte Göttin weiß armige Hera,
- [277] ὄμνυε^{ImpAkt} δ'Pt ὥς^{Kon} ἐκέ^{λευε}ImpAkt θε^{οὺς}A δ'Pt ὀνό^{μηεν}AorAkt ἅ^{παντας}AdjA
schwor aber wie befahl, Götter aber nannte alle
- [278] τοὺς^{ArtA} ὑπο^{ταρταρί}ουςAdjA οἱ^NPr Τιτῆ^{νες}N καλέ^{ονται}PräM/P
die unter Tartarischen die Titanen genannt werden.
- [279] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{πεί}Kon ῥ'Pt ὅμο^{σέν}AorSAkt τε^{Pt} τε^{λεῦτη}σέν^{AorAkt} τε^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον^A
aber als ja schwor und vollendete und den Eid,
- [280] τῷ^{DuN}Pr βή^{την}DuAorSAkt Λήμ^{νου}G τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἴμβρου^G ἄστν^A λι^{πόντε}DuNAorSAkt
die beiden gingen des Lemnos und auch des Imbros Stadt verlassen habend
- [281] ἡέρα^A ἔσσαι^{μέ}νω^{DuNAorM/P} ῥίμ^{φα}Adv πρήσ^{σοντε}DuNPräAkt κέ^{λευθον}A
Nebel angelegt habend rasch zurücklegend Weg.
- [282] Ἰδην^A δ'Pt ἰκέσ^{θην}DuAorM/P πολυ^{πίδακα}AdjA μητέρα^A θηρῶν^G
Ida aber erreichten die beiden viel Quellen habende Mutter der Tiere
- [283] Λεκτόν^A ὅ^{θι}Adv πρῶ^{τον}Adv λιπέ^{την}DuAorSAkt ἄλα^A τῷ^{DuN}Pr δ'Pt ἐπὶ^{Prp} χέρσου^G
Lekton, wo zuerst verließen die beiden Meer, die beiden aber auf des Landes
- [284] βήτην^{DuAorSAkt} ἀκροτά^{τη}AdjNSup δέ^{Pt} πο^{δῶν}G ὑπο^{Prp} σείετο^{ImpM/P} ὕλη^N
gingen, äußerste aber der Füße unter wurde geschüttelt Wald.
- [285] ἐνθ^{Adv} ὕπ^{νος}N μὲν^{Pt} ἔ^{μεινε}AorAkt πά^{ρος}Adv Διὸς^G ὅσσε^{DuA} ἰδέσθαι^{AorM/Plnf}
dort Schlaf zwar blieb zuvor des Zeus Augen zu sehen
- [286] εἰς^{Prp} ἐλά^{την}A ἀνα^{βάς}N AorSAkt περι^{μήκετον}AdjA ἡ^NPr τότε^{Adv} ἐν^{Prp} Ἰδην^D
in Tanne hinaufgestiegen sehr lang, die dann in Ida
- [287] μακροτά^{τη}AdjNSup πεφυ^{υῖα}NPerM/P δι^{Prp} ἡέρος^G αἰθέρ^A ἵ^{κανεν}AorSAkt
längste gewachsen durch des Nebel Äther erreichte.

[288] ἐνθ^{Adv} ἦστ'^{ImpM/P} ὅζοι^D σιν^D πεπυ^N κασμένος^{PerM/P} εἰλατί^{AdjD} νοισιν^{AdjD}
dort saß an Zweigen dicht umhüllt tannenen

[289] ὄρνιθι^D λιγυ^{AdjD} ρῇ^{AdjD} ἐνα^{AdjN} λίγκιος^{AdjN} ἦν^A τ^{Pt} ἐν^{Prp} ὄ^D ρεσσι^D
einem Vogel hell tönenden ähnlich, welchen auch in Bergen

[290] χαλκίδα^A κικλή^{PräAkt} σκουσι^{PräAkt} θε^N οἱ^N ἄν^N δρες^N δέ^{Pt} κύ^N μινδιν^A
Chalkis nennen Götter, Männer aber Kymindis.

[291] Ἥρη^N δέ^{Pt} κραί^N νῶς^{Adv} προσε^N βήσετο^{AorM/P} γάργαρον^A ἄκρον^{AdjA}
Hera aber schnell näherte sich Gargaros Gipfel

[292] Ἰδης^G ὕψη^{AdjG} λῆς^{AdjG} ἶδε^{AorSAkt} δέ^{Pt} νεφε^N ληγερέ^{AdjN} τα^{AdjN} Ζεὺς^N
der Ida hohen sah aber Wolken sammelnder Zeus.

[293] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ἶδεν^{AorSAkt} ὥς^{Adv} μιν^A ἔ^N ρως^N πυκ^N νὰς^{AdjA} φρένας^A ἀμφεκά^N λυπεν^{AorAkt}
als aber sah, so ihn Liebe dichte Sinne um hüllte,

[294] οἶον^{Adv} ὅ^{Kon} τε^{Kon} πρῶ^N τόν^{Adv} περ^{Pt} ἐ^N μισγέσ^N θην^{Du} φιλό^N τητι^D
wie als zuerst ja vermischten sich die beiden in Liebe

[295] εἰς^{Prp} εὐ^N νῆν^A φοι^N τῶντε^{DuN} φί^N λους^{AdjA} λή^N θοντε^{DuN} το^N κῆας^A
in Bett gehend die beiden, lieben entgehend die beiden Eltern.

[296] στῆ^{AorSAkt} δ^{Pt} αὐ^N τῆς^G προπά^N ροιθεν^{Adv} ἔ^N πος^A τ^{Pt} ἔ^N φατ'^{ImpM/P} ἐκ^{Prp} τ^{Pt} ὄ^N μαζεν^{ImpAkt}
stellte sich aber ihrer vor davor Wort auch sagte aus auch nannte

[297] Ἥρη^N πῇ^{Adv} μεμα^N υῖα^N κατ'^{Prp} Οὐλύμ^N που^G τόδ^A ἰ^N κάνεις^{PräAkt}
Hera wohin begehrend hinab von Olympos dieses kommst du

[298] ἵπποι^N δ^{Pt} οὐ^{Kon} παρέ^N ασι^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἄρματα^N τῶν^G κ^{Pt} ἐπὶ^N βαίης^{AorAktOp}
Pferde aber nicht sind da und Wagen deren wohl würdest besteigen.

[299] τὸν^A δέ^{Pt} δο^N λοφρονέ^N ουσα^N προ^N σηύδα^{ImpAkt} πότνια^{AdjN} Ἥρη^N
ihn aber List sinnend redete an Herrin Hera

[300] ἔρχομαι^{PräM/P} ὅ^N πομέ^N νη^N πολυ^N φόρβου^{AdjG} πείρατα^A γαίης^G
ich komme schauend werdend viel Vieh nährenden Grenzen der Erde,

[301] Ὀκεα^N νόν^A τε^{Pt} θε^N ὦν^G γένε^N σιν^A καὶ^{Kon} μητέρα^A Τηθύν^A
Okeanos und der Götter Geburt und Mutter Tethys,

[302] οἱ^N με^A σφοῖσι^D δό^N μοισιν^D ἐ^N τρέφον^{ImpAkt} ἡδ^{Kon} ἀτί^N ταλλον^{ImpAkt}
die mich in ihren Häusern gut nährten und aufzogen

[303] τοὺς^{ArtA} εἴμ^N ὅ^N πομέ^N νη^N καὶ^{Kon} σφ^D ἄκριτα^{AdjA} νείκεα^A λύσω^{FuAkt}
jene werde gehen schauend werdend, und ihnen un entschiedene Streite werde lösen

[304] ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} δεῦρον^{AdvA} χρόνον^A ἀλλήλων^{G Pr} ἀπέχονται^{PräM/P}
 schon denn lange Zeit voneinander halten sich fern

[305] εὐνῆς^G καὶ^{Kon} φιλότητος^G ἐπεὶ^{Kon} χόλος^N ἔμπεσε^{AorSAkt} θυμῷ^D
 des Lagers und der Liebe, da Zorn fiel hinein im Sinn.

[306] ἵπποι^N δ^{Pt} ἐν^{Prp} πρυμνωρεῖ^D πολὺ πίδακος^{AdjG} Ἰδης^G
 Pferde aber in am Fuß viel Quellen habenden der Ida

[307] ἐστᾶσ' ^{PerAkt} οἷ^{N Pr} μ' ^{A Pr} οἷ σουσιν^{FuAkt} ἐπὶ^{Prp} τραφερῆν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑγρῆν^{AdjA}
 stehen, welche mich tragen werden auf fest und auch nass.

[308] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} σεῦ^{G Pr} εἵνεκα^{Prp} δεῦρο^{Adv} κατ^{Prp} οὐλύμ^G που^G τόδ^{A Pr} ἰκάνω^{PräAkt}
 nun aber deiner wegen hierher herab von Olympos dies komme ich,

[309] μή^{Kon} πῶς^{Adv} μοι^{D Pr} μετέπειτα^{Adv} χολώσεαι^{FuM/P} αἰ^{Kon} κε^{Pt} σιωπῇ^D
 nicht irgendwie mir nachher wirst zürnen, wenn wohl in Stille

[310] οἴχω^{PräM/P} πρὸς^{Prp} δῶμα^A βαθυρρόου^{AdjG} Ὠκεανοῖο^G
 gehe ich fort zu Haus tief strömenden des Okeanos.

[311] τῇ^{A Pr} δ^{Pt} ἀπαμειβόμενος^{N PräM/P} προσέφη^{ImpAkt} νεφεληγερέτα^{AdjN} Ζεὺς^N
 sie aber antwortend sprach zu Wolken sammelnder Zeus.

[312] Ἥρη^V κεῖσε^{Adv} μὲν^{Pt} ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} ὕστερον^{AdvKmp} ὁρμηθῆναι^{AorPasInf}
 Hera dorthin zwar ist auch später aufbrechen zu,

[313] ὧτ' ^{DuN Pr} δ^{Pt} ἄγ' ^{PräAktImv} ἐν^{Prp} φιλότητι^D τραπέομεν^{PräM/P} εὐνῇ^D θέντε^{DuN AorPas}
 wir beide aber auf in Liebe wenden wir uns gebettet seiend die beiden.

[314] οὐ^{Kon} γάρ^{Pt} πῶ^{Adv} ποτέ^{Adv} μ' ^{A Pr} ὥδε^{Adv} θεᾶς^G ἔρος^N οὐδέ^{Kon} γυναικὸς^G
 nicht denn je jemals mich so einer Göttin Liebe und nicht einer Frau

[315] θυμὸν^A ἐν^{Prp} στήθεσσι^D περιπροχύθεις^{N AorPas} ἐδάμασσεν^{AorAkt}
 Sinn in Brust körben rings ausgegossen bezwang,

[316] οὐδ^{Kon} ὁπότε^{Kon} ἠρασάμην^{AorMed} Ἰξιονίδης^{AdjG} ἁλόχοιο^G
 noch als liebte ich des Ixionischen Weibes,

[317] ἡ^{N Pr} τέκε^{AorSAkt} Πειρίθοον^A θεόφιν^D μήστωρ^A ἀτάλαντον^{AdjA}
 die gebär Peirithoos den Göttern Berater gleich.

[318] οὐδ^{Kon} ὅτε^{Kon} περ^{Pt} Δανάης^G καλίσφύρου^{AdjG} Ἀκρισιῶνης^G
 noch als ja der Danae schön knöcheligen des Akrisios,

[319] ἡ^{N Pr} τέκε^{AorSAkt} Περσέα^A πάντων^{AdjG} ἀριδείκετον^{AdjA} ἀνδρῶν^G
 die gebär Perseus aller aufs berühmtesten der Männer.

[320] οὐδ',Kon ὅτε,Kon Φοῖνι,κος^G κού,ρης^G τη,λεκλει,τοῖο,AdjG
 noch als des Phoinix Tochter weit berühmten,

[321] ἡ^N Pr τέκε,AorSAkt μοι^D Pr Μί,νων^A τε^{Pt} καί,Kon ἀντίθε,ον^{AdjA} ῥαδά,μανθυν^A
 die gebär mir Minos und auch gott gleichen Rhadamanthys.

[322] οὐδ',Kon ὅτε,Kon περ^{Pt} Σεμέ,λης^G οὐδ',Kon Ἀλκμή,νης^G ἐνι^{Prp} Θήβη,^D
 noch als ja der Semele noch der Alkmene in Theben,

[323] ἡ^N Pr ῥ',Pt Ἡ,ρακλῆ,α^A κρατε,ρόφρονα^{AdjA} γείνατο,AorMed παῖδα^A
 die ja Herakles stark gesinnten gebär Sohn.

[324] ἡ^N Pr δέ^{Pt} Δι,ώνυ,σον^A Σεμέ,λη^N τέκε,AorSAkt χάρμα^A βρο,τοῖσιν^D
 die aber Dionysos Semele gebär Freude den Sterblichen.

[325] οὐδ',Kon ὅτε,Kon Δήμη,τρος^G καλ,λιπλοκά,μοιο^{AdjG} ἀ,νάσσης,^G
 noch als der Demeter schön gelockten Herrscherin,

[326] οὐδ',Kon ὁπό,τε,Kon Λη,τοῦς^G ἐρι,κυδέος,^{AdjG} οὐδέ,Kon σεῦ^G Pr αὐτῆς,^G Pr
 noch wann der Leto sehr ruhmreichen, noch dein selbst,

[327] ὥς,Kon σέο^G Pr νῦν,Adv ἔρα,μαι^{PräM/P} καί,Kon με^A Pr γλυκὺς^{AdjN} ἥμερος^N αἶρει^{PräAkt}
 wie deiner jetzt begehre ich und mich süße Sehnsucht ergreift.

[328] τὸν^A Pr δέ^{Pt} δο,λοφρονέ,ουσα^N PräAkt προ,σηύδα,ImpAkt πότνια^{AdjN} Ἥρη^N
 ihn aber List sinnend redete an Herrin Hera.

[329] αἰνότα,τε^{AdjVSup} Κρονί,δη^V ποί,ον^{AdjA} τὸν^{ArtA} μῦθον^A ἔ,ειπες^{AorSAkt}
 Aller schrecklichster Kronide was für den Spruch sagtest du.

[330] εἰ,Kon νῦν,Adv ἐν^{Prp} φιλό,τητι^D λι,λαΐεαι^{PräM/P} εὐνη,θῆναι^{AorPasInf}
 wenn jetzt in Liebe begehrt du zu liegen

[331] Ἰδης^G ἐν^{Prp} κορυ,φῆσι,^D τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} προπέ,φανται^{PerM/P} ἅ,παντα^{AdjN}
 der Ida auf Gipfeln, die aber sind vorher erschienen alle.

[332] πῶς^{Adv} κ',Pt ἔοι^{PräAktOp} εἰ,Kon τις^N Pr νῶϊ^{DuD} Pr θε,ῶν^G αἰ,ειγνε,τάων^{AdjG}
 wie wohl wäre wenn jemand uns beiden der Götter immer geborenen

[333] εὕδοντ',^A PräAkt ἀθρή,σειε,^{AorAktOp} θε,οῖσι^D δέ^{Pt} πᾶσι^{AdjD} με,τεθῶν^N AorSAkt
 schlafend würde beobachten, den Göttern aber allen hingegangen seiend

[334] πεφράδοι^{PerAktOp} οὐκ,Kon ἂν^{Pt} ἔ,γωγε^N Pr τε,ὸν^{AdjA} πρὸς^{Prp} δῶμα^A νε,οίμην^{AorMedOp}
 würde kundtun nicht wohl ich zumindest dein zu Haus würde gehen

[335] ἐξ^{Prp} εὐ,νῆς^G ἀν,σταῖσα,^N AorSAkt νε,μεσση,τὸν^{AdjN} δέ^{Pt} κεν^{Pt} εἴη^{PräAktOp}
 aus dem Lager aufgestanden seiend, tadelnswert aber wohl wäre.

- [336] ἀλλ, ^{Kon} εἰ ^{Kon} δὴ ^{Pt} ῥ' ^{Pt} ἐθέ ^{λεις} ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} τοι ^D ^{Pr} φίλου ^{AdjA} ἐπλετο ^{ImpM/P} θυμῷ, ^D
aber wenn ja denn willst und dir lieb war im Sinn,
- [337] ἔστιν ^{PräAkt} τοι ^D ^{Pr} θάλα ^{μος}, ^N τόν ^{ArtA} τοι ^D ^{Pr} φίλος ^{AdjN} υἱὸς ^N ἔ ^{τευξεν} ^{AorAkt}
ist dir Kammer, den dir lieber Sohn fertigte
- [338] Ἥφαι ^{στος}, ^N πυκι ^{νὰς} ^{AdjA} δὲ ^{Pt} θύ ^{ρας} ^A σταθ ^{μοῖσιν} ^D ἐ ^{πῆρσεν} ^{AorAkt}
Hephaistos, dichte aber Türen mit Riegeln verriegelte
- [339] ἐνθ, ^{Adv} ἴο ^{μεν} ^{PräAkt} κεί ^{οντες}, ^N ^{PräAkt} ἐ ^{πεί} ^{Kon} νύ ^{Pt} τοι ^D ^{Pr} εὐ ^{αδεν} ^{AorAkt} εὐ ^{νὴ} ^N
dort gehen niederliegend seiend, da nun dir gefiel das Lager.
- [340] τὴν ^{ArtA} δ, ^{Pt} ἀπα ^{μειβόμε} ^{νος} ^N ^{PräM/P} προσέ ^{φη} ^{AorAkt} νεφε ^{ληγερέ} ^{τα} ^{AdjN} Ζεὺς, ^N
die aber erwidern seiend sprach zu Wolken sammelnder Zeus
- [341] Ἥρη ^V μή ^{τε} ^{Kon} θε ^{ῶν} ^G τό ^{Pr} γε ^{Pt} δεῖ ^{διθι} ^{PräAktImv} μή ^{τε} ^{Kon} τιν, ^A ^{Pr} ἀνδρῶν ^G
Hera weder vor den Göttern das ja fürchte dich noch vor irgendeinem der Männer
- [342] ὄψεσ ^{θαι} ^{FuM/PlInf} τοῖ ^{όν} ^{AdjA} τοι ^D ^{Pr} ἐ ^{γώ} ^N ^{Pr} νέ ^{φος} ^A ἀμφικα ^{λύψω} ^{FuAkt}
zu sehen so beschaffen dir ich Wolke werde umhüllen
- [343] χρύσειον, ^{AdjA} οὐδ, ^{Kon} ἂν ^{Pt} νῶ ^ι ^{DuD} ^{Pr} δι ^{αδράκοι} ^{AorAktOp} ἥ ^{λι} ^{ός} ^N περ, ^{Pt}
goldene auch nicht wohl uns beiden würde durchblicken Sonne doch,
- [344] οὗ ^G ^{Pr} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὀξύ ^{τα} ^{τον} ^{AdjNSup} πέ ^{λε} ^{ται} ^{PräM/P} φά ^{ος} ^N εἰ ^{σορά} ^{ασθαι} ^{PräM/PlInf}
dessen und auch am schärfsten ist Licht hinein zu schauen.
- [345] ἦ ^{Pt} ῥα ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀγκά ^ς ^{Adv} ἐ ^{μαρπτε} ^{ImpAkt} Κρό ^{νου} ^G παῖ ^ς ^N ἦ ^ν ^A ^{Pr} παρὰ ^{κοιτιν} ^A
wahrlich ja auch in den Armen ergriff des Kronos Sohn die Bett Gefährtin
- [346] τοῖ ^{σι} ^{DuD} ^{Pr} δ, ^{Pt} ὑ ^{πὸ} ^{Prp} χθ ^{ῶν} ^N δῖ ^α ^{AdjN} φύ ^{εν} ^{AorAkt} νεο ^{θηλέα} ^{AdjA} ποί ^{ην} ^A
den beiden aber unter der Erde göttliche ließ sprießen frisch sprießendes Gras,
- [347] λω ^{τόν} ^A θ, ^{Pt} ἐρ ^{σή} ^{εντα} ^{AdjA} ἰ ^{δε} ^{Kon} κρό ^{κον} ^A ἦ ^δ ^{Kon} ὑ ^ά ^{κινθον} ^A
Lotos und tauigen und Krokus und Hyazinth
- [348] πυκνόν ^{AdjA} καὶ ^{Kon} μαλα ^{κόν}, ^{AdjA} ὅ ^ς ^N ^{Pr} ἀ ^{πὸ} ^{Prp} χθ ^{ονός} ^G ὑ ^{ψός} ^{Adv} ἐ ^{ργε} ^{ImpAkt}
dichtes und weiches, der von der Erde hoch trieb empor.
- [349] τῷ ^D ^{Pr} ἐ ^{νι} ^{Prp} λε ^{ξάσ} ^{θην}, ^{Du} ^{AorSM/P} ἐ ^{πὶ} ^{Prp} δὲ ^{Pt} νε ^{φέ} ^{λην} ^A ἔ ^{σαντο} ^{AorM/P}
darauf in legten sich, auf aber Wolke legten an
- [350] καλὴν ^{AdjA} χρυσεῖ ^{ην} ^{AdjA} στιλ ^π ^{ναί} ^{AdjN} δ, ^{Pt} ἀ ^{πέ} ^{πιπτον} ^{ImpAkt} ἐ ^{ρσαι} ^N
schöne goldene glänzende aber fielen herab Tautropfen.
- [351] ὥ ^ς ^{Adv} ὃ ^N ^{Pr} μὲ ^ν ^{Pt} ἀ ^{τρέμας} ^{Adv} εὖ ^{δε} ^{AorSAkt} πα ^{τήρ} ^N ἀ ^{νὰ} ^{Prp} Γα ^{ργάρῳ} ^D ἄ ^{κρῳ} ^{AdjD}
so der zwar ruhig schlief Vater auf Gargaros Gipfel,

[352] ὕπνω^D και^{Kon} φιλό^Dτητι^D δα^N μείζ^N AorSPas ἔχε^{ImpAkt} δ^{Pt} ἀγκὰς^{Adv} ἅ^N κοιτιν^A
 von Schlaf und von Liebe bezwungen seiend, hielt aber in den Armen Gattin.

[353] βῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} θέ^N εἰν^{PräAktInf} ἐπὶ^{Prp} νῆας^A Ἀ^Nχαιῶν^G νήδυμος^{AdjN} ὕπνος^N
 ging aber zu laufen zu Schiffe der Achäer sanfter Schlaf

[354] ἀγγελί^Nην^A ἐρέ^Nων^N FuAkt γαι^Nηόχ^Nω^{AdjD} ἐννοσι^N γαί^Nω^{AdjD}
 Botschaft sagen werdend Erde tragenden Erde erschütternden.

[355] ἀγχού^{Adv} δ^{Pt} ιστάμε^Nνος^N PräM/P ἔπε^Nα^A πτερό^Nεντα^{AdjA} προ^Nσηύδα^{ImpAkt}
 nahe aber sich stellend Worte gefiederte sprach an.

[356] πρόφρων^{AdjV} νῦν^{Adv} Δαναοῖσι^D Πο^Nσειδά^Nον^V ἐπά^Nμυνε^N PräAktImv
 bereitwillig nun den Danaern Poseidon hilf,

[357] και^{Kon} σφιν^D Pr küδος^A ὁ^N παζε^N PräAktImv μί^N νυνθα^{Adv} περ^{Pt} ὅφρ^N Kon ἔτι^{Adv} εὐδει^N PräAkt
 und ihnen Ruhm verleihe nur kurz doch, solange noch schläft

[358] Ζεύς^N ἐπεὶ^{Kon} αὐτῷ^D Pr ἐ^N γῶ^N Pr μαλα^N κόν^N AdjA περὶ^{Prp} κῶμ^N ἑκά^N λυσα^N AorAkt
 Zeus, da ihm ich weichen um Schlaf Betäubung habe umhüllt.

[359] Ἥρη^N δ^{Pt} ἐν^{Prp} φιλό^Dτητι^D πα^Nρήπαφεν^N AorAkt εὐνή^N θῆναι^N AorPasInf
 Hera aber in Liebe betörte zu liegen.

[360] ὥς^{Adv} εἰ^N πῶν^N AorSAkt ὁ^N Pr μὲν^{Pt} ὥχετ^N ImpM/P ἐ^N πὶ^{Prp} κλυτὰ^N AdjA φύλ^N ἄν^Nθρώπων^G
 so gesagt habend der zwar ging fort zu berühmten Stämme der Menschen,

[361] τὸν^A Pr δ^{Pt} ἔτι^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp} ἄ^N νῆκεν^N ImpAkt ἄ^N μυνέμε^N ναι^N PräAktInf Δαναοῖσιν^D
 den aber noch mehr trieb an zu wehren für die Danaer.

[362] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἐν^{Prp} πρώ^Nτοις^N AdjD μέ^N γα^{Adv} προθο^Nρῶν^N AorSAkt ἐκέ^N λευσεν^N AorAkt
 sofort aber unter den Ersten laut vorspringend seiend befahl.

[363] Ἀργεῖ^Nοι^N V και^{Kon} δ^{Pt} αὐτε^{Adv} με^N θίεμεν^N PräAkt Ἔκτορι^D νίκη^Nν^A
 Argiver und aber wieder lassen wir dem Hektor Sieg

[364] Πριαμίδη^D ἵνα^{Kon} νῆας^A ἔ^N λη^N AorSAktKnj και^{Kon} κύδος^A ἅ^N ρηται^N AorSM/PKnj
 dem Priamiden, damit Schiffe nehme und Ruhm an sich reiße er

[365] ἀλλ^{Kon} ὁ^N Pr μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} φησὶ^N PräAkt και^{Kon} εὐχεται^N PräM/P οὐνεκ^N Kon Ἀχιλλεύς^N
 aber der zwar so sagt und fleht weil Achilleus

[366] νηυσὶν^D ἐ^N πὶ^{Prp} γλαφυ^Nρῃσι^N AdjD μέ^N νει^N PräAkt κεχο^N λωμένος^N PerM/P ἦτορ^N A
 den Schiffen bei hohlen verweilt erzürnt seiend im Herzen.

[367] κείνου^G Pr δ^{Pt} οὐ^{Kon} τι^N Pr λί^Nην^{Adv} ποθῇ^N ἔσσεται^N FuM/P εἰ^{Kon} κεν^{Pt} οἱ^N Pr ἄλλοι^N AdjN
 nach jenem aber nicht etwa allzu Sehnsucht wird sein, wenn wohl die anderen

[368] ἡμεῖς^N_{Pr} ὄτρυνώμεθ'^{PräM/P} ἅμυνέμεν^{PräAktInf} ἀλλήλοισιν.^D_{Pr}
wir spornen uns an zu wehren einander.

[369] ἀλλ'^{Kon} ἄγεθ'^{PräAktImv} ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} εἴπω^{AorSAktKñj} πειθώμεθα^{PräM/PKñj} πάντες.^{AdjN}
aber auf los wie wohl ich sage gehorchen wir alle.

[370] ἀσπίδες^N ὅσαι^N_{Pr} ἄρισται^{AdjNSup} ἐν^{Prp} στρατῷ^D ἡδὲ^{Kon} μέγιστα^{AdjNSup}
Schilde welche alle die besten in Heer und die größten

[371] ἐσάμενοι^N_{AorM/P} κεφαλὰς^A δὲ^{Pt} παναίθησιν^{AdjD} κορύθεσσι^D
angelegt habend, Köpfe aber ganz glänzenden mit Helmen

[372] κρύψαντες^N_{AorAkt} χερσίν^D τε^{Pt} τὰ^{ArtA} μακρότατα^{AdjASup} ἔγχε'^A ἐλόντες^N_{AorSAkt}
verhüllt habend, Händen und die längsten Speere genommen habend

[373] ἵομεν^{PräAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼν^N_{Pr} ἢ γήσομαι^{FuM/P} οὐδ'^{Kon} ἔτι^{Adv} φημί^{PräAkt}
gehen aber ich werde anführen, und nicht mehr behaupte

[374] Ἕκτορα^A Πριαμίδην^A μέν^ε εἰν^{PräAktInf} μάλα^{Adv} περ^{Pt} μεμαῶτα.^A_{PerAkt}
Hektor Priamiden zu bleiben sehr zwar eifrig seienden.

[375] ὅς^N_{Pr} δὲ^{Pt} κ'^{Pt} ἀνὴρ^N μέν^ε χαρμος^{AdjN} ἔχει^{PräAkt} δ'^{Pt} ὀλίγον^{AdjA} σάκος^A ὦμῳ^D
wer aber wohl Mann standhaft, hat aber kleinen Schild auf der Schulter,

[376] χείροني^{AdjDKmp} φωτὶ^D δότω^{AorAktImv} δ'^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσπίδι^D μείζονι^{AdjDKmp} δύτω.^{AorAktImv}
dem schlechteren Mann gebe, der aber in Schild größeren trete ein.

[377] ὥς^{Adv} ἔφαθ'^{ImpM/P} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} τοῦ^G_{Pr} μάλα^{Adv} μὲν^{Pt} κλύον^{ImpAkt} ἡδὲ^{Kon} πίθοντο.^{ImpM/P}
so sprach, die aber ja dessen sehr zwar hörten und gehorchten.

[378] τοὺς^A_{Pr} δ'^{Pt} αὐτοῖ^N_{Pr} βασιλῆες^N ἐκόσμεον^{ImpAkt} οὐτάμενοι^N_{PräM/P} περ^{Pt}
jene aber selbst Könige ordneten verwundet seiend zwar

[379] Τυδείδης^N Ὀδυσσεύς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀτρεΐδης^N Ἀγαμέμνων^N
Tydeides Odysseus und auch Atreide Agamemnon.

[380] οἰχόμενοι^N_{PräM/P} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἀρήϊα^{AdjA} τεύχε'^A ἄμειβον^{ImpAkt}
umhergehend aber zu alle kriegerischen Geräte tauschten.

[381] ἐσθλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐσθλὸς^{AdjN} ἔδυνε^{ImpAkt} χεῖρια^{AdjA} δὲ^{Pt} χείροني^{AdjDKmp} δόσκειν^{ImpAkt}
gute zwar der Gute legte an, schlechtere aber schlechterem gab.

[382] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ῥ'^{Pt} ἔσαντο^{AorM/P} περὶ^{Prp} χροῖ^D νώροπα^{AdjA} χαλκὸν^A
aber als ja legten an um Haut blau schimmernden Erz

[383] βάν^{AorSAkt} ῥ'^{Pt} ἵμεν^{PräAktInf} ἦρχε^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} σφὶ^D_{Pr} Ποσειδάων^N ἐνοσίχθων^{AdjN}
gingen ja zu gehen führte aber dann ihnen Poseidon Erde erschütterer

[384] δεινὸν^{AdjA} αἶορ^A τανύηκες^{AdjA} ἔχων^{N PräAkt} ἐν^{Prp} χειρὶ^D παχείῃ^{AdjD}
schreckliches Schwert lang klingendes haltend in Hand starken

[385] εἵκελον^{AdjA} ἄστερο^{πῆ·D} τῷ^{D Pr} δ^{Pt} οὐ^{Kon} θέμις^N ἐστὶ^{PräAkt} μιγῆναι^{AorPasInf}
gleich dem Blitz· dem aber nicht heiliges Recht ist sich mischen

[386] ἐν^{Prp} δαί^D λευγαλέῃ^{AdjD} ἀλλὰ^{Kon} δέος^N ἰσχάνει^{PräAkt} ἄνδρας^A
in Schlacht verderblichen, sondern Furcht hemmt Männer.

[387] Τρῶας^A δ^{Pt} αὖθ^{Adv} ἐτέρωθεν^{Adv} ἐκόσμει^{ImpAkt} φαίδιμος^{AdjN} Ἑκτωρ^N
Troer aber wieder von der anderen Seite ordnete strahlender Hektor.

[388] δῆ^{Pt} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} αἰνотάτην^{AdjASup} ἔριδα^A πτολέμοιο^G τά^{Adv} νυῖσαν^{AorAkt}
ja denn da schrecklichsten Streit des Krieges entfalteteten

[389] κυανοχαῖτα^{AdjN} Ποσειδάων^N καὶ^{Kon} φαίδιμος^{AdjN} Ἑκτωρ^N
blau mähniger Poseidon und strahlender Hektor,

[390] ἦτοι^{Pt} ὃ^{N Pr} μὲν^{Pt} Τρῶεσσιν^D ὃ^{N Pr} δ^{Pt} Ἀργείοισιν^D ἀρήγων^{N PräAkt}
wahrlich der zwar den Troern, der aber den Argivern helfend.

[391] ἐκλύσθη^{AorM/P} δὲ^{Pt} θάλασσα^N ποτὶ^{Prp} κλισίας^A τε^{Pt} νέας^A τε^{Pt}
wurde auf gerührt aber Meer zu Hütten und Schiffe und

[392] Ἀργείων^G οἱ^{N Pr} δὲ^{Pt} ξύνισαν^{AorAkt} μεγάλῳ^{AdjD} ἀλαλήτῳ^D
der Argiver· die aber kamen zusammen großem Kriegsgeschrei.

[393] οὔτε^{Kon} θαλάσσης^G κύμα^N τόσον^{AdjN} βοᾷ^{PräAkt} ποτὶ^{Prp} χέρσον^A
weder des Meeres Woge so sehr brüllt gegen Land

[394] ποντόθεν^{Adv} ὀρνύμενον^{A PräM/P} πνοιῇ^D βορέω^G ἄλεγεινῇ^{AdjD}
vom Meer her sich erhebend durch den Hauch des Boreas schmerzlichen·

[395] οὔτε^{Kon} πυρὸς^G τόσος^{AdjN} γε^{Pt} ποτὶ^{Prp} βρόμος^N αἰθομένοιο^{G PräM/P}
noch des Feuers so groß doch gegen Grollen brennend seienden

[396] οὐρεος^G ἐν^{Prp} βήσσης^D ὅτε^{Kon} τ^{Pt} ὤρετο^{ImpM/P} καίεμεν^{PräAktInf} ὕλην^A
des Berges in Schluchten, als auch sich erhob zu brennen Wald·

[397] οὔτ^{Kon} ἄνεμος^N τόσόν^{AdjN} γε^{Pt} περὶ^{Prp} δρυσὶν^D ὑψικόμοισι^{AdjD}
noch Wind so groß doch um Eichen hoch laubigen

[398] ἥπυει^{PräAkt} ὅς^{N Pr} τε^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} μέγα^{Adv} βρέμεται^{PräM/P} χαλεπαίνων^{N PräAkt}
schreit, welcher auch am meisten groß dröhnt wütend seiend,

[399] ὅσση^{N Pr} ἄρα^{Pt} Τρῶων^G καὶ^{Kon} Ἀχαιῶν^G ἐπλετο^{ImpM/P} φωνή^N
so groß doch der Troer und der Achäer war Stimme

[400] δεινὸν^{AdjA} ἄ^Üσάν^{των, G PräAkt} ὅτ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἀλλή^{λοισιν^D Pr} ὄ^{ρουσαν, AorSAkt}
schreckliches rufend seiender, als auf einander stürzten.

[401] Αἶαν<sup>τος^G δε^{Pt} πρῶτος^{AdjN} ἀ^{κόντισε^{AorAkt} φαίδιμος^{AdjN} Ἑκτωρ^N}
des Aias aber zuerst schleuderte strahlender Hektor</sup>

[402] ἔγχει^D ἐ<sup>πει^{Kon} τέ<sup>τραπτο^{PlqM/P} πρὸς^{Prp} ἰθύ^{Adv} οἱ^{D, Pr} οὐδ^{Kon} ἀ^{φά^{μαρτε, AorAkt}}
mit dem Speer, als hatte sich gewandt gegen geradeaus ihm, und nicht verfehlte,</sup></sup>

[403] τῇ^{D, Pr} ῥά^{Pt} δύο<sup>ω^{Adj} τε<sup>λα<sup>μῶνε^{DuN} πε^{ρι^{Prp} στή^{θεσσι^D τε^{τάσθην, Du PerM/P}}}
an der ja zwei Riemen um an den Brust körben waren gespannt worden,</sup></sup></sup>

[404] ἦτοι^{Pt} ὃ^{N, Pr} μὲν^{Pt} σάκε^{ος, G} ὃ^{N, Pr} δὲ^{Pt} φασγάνου^G ἀ^{ργυρο^{ήλου, AdjG}}
wahrlich der zwar des Schildes, der aber des Schwertes Silber genagelten.

[405] τῷ^{DuN, Pr} οἱ^{D, Pr} ῥυσάσ^{θην^{Du} AorMed} τέ<sup>ρε^{να^{AdjA} χροά^A χῶσατο^{AorM/P} δ^{Pt} Ἑκτωρ^N}
jene beiden ihm schützten zarte Haut. ergrimmte aber Hektor,</sup>

[406] ὅττι^{Kon} ῥά^{Pt} οἱ^{D, Pr} βέλος^N ὠκὺ^{AdjN} ἐ<sup>τώσιον^{AdjA} ἐ^{κφυγε^{AorAkt} χειρός, G}
dass ja ihm Geschoß schnell vergeblich entkam der Hand,</sup>

[407] ἄ^{Adv} δ^{Pt} ἐτά<sup>ρων^G εἰς^{Prp} ἔθνος^A ἐ<sup>χάζετο^{ImpMed} κῆρ^A ἀ^{λε^{εἰνων^N PräAkt}}
wieder aber der Gefährten in Volks haufen wich zurück Tod vermeidend.</sup></sup>

[408] τὸν^{A, Pr} μὲν^{Pt} ἔ<sup>πειτ^{Adv} ἀ<sup>πι^{όντα^A PräAkt} μέ<sup>γας^{AdjN} τε^{λα^{μῶνιος^{AdjN} Αἴας^N}}
den zwar danach weg gehend großer Telamonisch Aias</sup></sup></sup>

[409] χερμαδί^{ω, D} τά^{ArtA} ῥά^{Pt} πολλὰ^{AdjA} θοά<sup>ων^{AdjG} ἐ^{χματα^A νηῶν^G}
mit einem Fels brocken, die ja viele der schnellen Geräte der Schiffe</sup>

[410] παρ^{Prp} ποσὶ^D μαρναμέ^{νων^G PräM/P} ἐ<sup>κυ^{λίνδετο, ImpM/P} τῶν^{G, Pr} ἐ^{ν^{AdjA} ἀ^{εἰρας^N AorSAkt}}
bei den Füßen der Kämpfenden wälzte sich, davon eins aufgehoben habend</sup>

[411] στή<sup>θος^A βε<sup>βλή<sup>κει^{PlqAkt} ὑ<sup>πὲρ^{Prp} ἄ^{ντυγος^G ἀ^{γχόθι^{Adv} δειρῆς, G}}
Brust hatte getroffen über des Randes nahe bei des Halses,</sup></sup></sup></sup>

[412] στρόμβον^A δ^{Pt} ὥς^{Adv} ἔ<sup>σ^{σευε^{ImpAkt} βα^{λῶν, N} AorSAkt} πε<sup>ρι^{Prp} δ^{Pt} ἔ^{δραμε^{AorSAkt} πάντη^{Adv}}
Kreisel aber so trieb an geworfen habend, um her aber lief ringsum.</sup></sup>

[413] ὥς^{Adv} δ^{Pt} ὅθ^{Kon} ὑ<sup>πὸ^{Prp} πλη<sup>γῆς^G πα<sup>τρὸς^G Διὸς^G ἐ<sup>ξερί^{πη^{AorAktKnj} δ^{ρυς^N}}
wie aber als unter Schlag des Vaters des Zeus herausreiße Eiche</sup></sup></sup></sup>

[414] πρόρρι^{ζος, AdjN} δει<sup>νῇ^{AdjN} δὲ^{Pt} θε<sup>εἶου^G γί^{γνεται^{PräM/P} ὀ^{δμή^N}}
völlig mit Wurzel, furchtbare aber des Schwefels entsteht Geruch</sup></sup>

[415] ἐ^{ξ^{Prp} αὐ^{τῆς, G} Pr} τὸν^{A, Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} πε<sup>ρ^{Pt} ἐ<sup>χει^{PräAkt} θ<sup>ράσος^N ὅς^{N, Pr} κ^{εν^{Pt} ἴ^{δηται^{AorSM/PKnj}}}
aus ihr, den aber nicht doch hält Kühnheit wer wohl sähe</sup></sup></sup>

[416] ἐγγὺς^{Adv} ἐ^N ὦν, ^{PräAkt} χαλε^{AdjN} πὸς^{Pt} Δι^G ὸς^G μεγά^{AdjG} λοιο^{AdjG} κε^N ραυνός,^N
nahe seiend, schwer aber des Zeus großen Donnerkeil,

[417] ὥς^{Adv} ἔπεσ'^{AorSAkt} Ἑκτορος^G ὥκα^{Adv} χα^{μα}^{Adv} μένος^N ἐν^{Prp} κονί^{ησι}^D
so fiel des Hektor schnell zu Boden Kraft in den Stäuben.

[418] χειρὸς^G δ^{Pt} ἔκβαλεν^{AorAkt} ἔγχος^A ἐπ^{Prp} αὐτῷ^D ^{Pr} δ^{Pt} ἀσπίς^N ἐ^N ἀφθη^{AorPas}
von der Hand aber warf hinaus Speer, auf ihm darauf aber Schild haftete

[419] καὶ^{Kon} κόρυς,^N ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} βράχε^{AorSAkt} τεύχεα^N ποικίλα^{AdjN} χαλκῷ.^D
und Helm, um aber ihm klirrte Geräte zierliche mit Erz.

[420] οἱ^N ^{Pr} δέ^{Pt} μέ^{γα}^{Adv} ἰά^N χοντες^N ^{PräAkt} ἐ^N πέδραμον^{AorSAkt} υἱες^N Ἀ^N χαιῶν^G
die aber laut schreiend liefen herzu Söhne der Achäer

[421] ἐλπόμε^N νοι^N ^{PräM/P} ἐρύ^N εσθαι,^{PräM/Plnf} ἀ^N κόντι^N ζον^{ImpAkt} δέ^{Pt} θα^N μειὰς^{AdjA}
hoffend zu bergen, warfen mit Speeren aber dichte

[422] αἰχμάς^A ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} τις^N ^{Pr} ἐδύ^N νήσατο^{AorM/P} ποιμένα^A λαῶν^G
Speere, aber nicht irgendeiner vermochte Hirten der Völker

[423] οὐτάσαι^{AorAktInf} οὐδὲ^{Kon} βα^N λεῖν^{AorSAktInf} πρίν^{Adv} γάρ^{Pt} περὶ^N βησαν^{AorSAkt} ἄ^N ριστοι^{AdjN}
zu verwunden und nicht zu werfen, denn zuvor stellten sich rings die Besten

[424] Πουλυδά^N μας^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Αἰνεΐ^N ας^N καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Α^N γήνωρ^N
Poulydamas und auch Aineias und göttlicher Agenor

[425] Σαρπη^N δών^N τ^{Pt} ἀρ^N χος^N Λυκί^N ων^G καὶ^{Kon} Γλαῦκος^N ἀ^N μύμων^{AdjN}
Sarpedon und Anführer der Lyker und Glaukos tadelloser.

[426] τῶν^G ^{Pr} δ^{Pt} ἄλ^N λων^{AdjG} οὐ^{Pt} τις^N ^{Pr} εὐ^G ^{Pr} ἀ^N κήδεσεν^{AorAkt} ἀλλά^{Kon} πά^N ροιθεν^{Adv}
der aber anderen nicht irgendeiner seiner kümmerte sich, sondern vorne

[427] ἀσπίδας^A εὐκύ^N κλους^{AdjA} σχέθον^{AorSAkt} αὐτοῦ^{Adv} τὸν^A ^{Pr} δ^{Pt} ἄρ^N ^{Pt} ἐ^N ταῖροι^N
Schilde wohl rund hielten dort, den aber dann Gefährten

[428] χερσὶν^D ἀ^N εἶραν^N ^{Pr} τες^N ^{AorSAkt} φέρον^{ImpAkt} ἐκ^{Prp} πόνου^G ὄφρ^{Kon} ἵκεθ^N ^{AorSAkt} ἵππους^A
mit Händen erhoben habend trugen aus Mühsal, bis gelangten die Pferde

[429] ὥκέας^{AdjA} οἱ^N ^{Pr} οἱ^D ^{Pr} ὅ^N πισθε^{Adv} μά^N χης^G ἢ^N δέ^{Kon} πτολέ^N μοιο^G
schnellen, welche ihm hinten des Kampfes und des Krieges

[430] ἔστασαν^{PerAkt} ἡνίο^N χόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρματα^A ποικίλ^{AdjA} ἐ^N χοντες^N ^{PräAkt}
standen Lenker und auch Wagen bunte haltend.

[431] οἱ^N ^{Pr} τόν^A ^{Pr} γε^{Pt} προτι^{Prp} ἄστ^N υ^A φέ^N ρον^{ImpAkt} βαρέ^N ^{AdjA} στενά^N χοντα^A ^{PräAkt}
die den ja hin zur Stadt trugen schwer seufzend.

[432] ἀλλ, Kon ὅτε Kon δὴ Pt πόρον^A ἴξον^{AorSAkt} ἐϋρρεῖος^{AdjG} ποταμοῖο^G
aber als ja Furt erreichten des gut strömenden Flusses

[433] Ξάνθου^G δινῇ^{AdjG} εντος, ὄν^{A Pr} ἀθάνατος^{AdjN} τέκετο^{AorM/P} Ζεὺς, ^N
des Xanthos wirbelnden, den unsterblicher gebaar Zeus,

[434] ἐνθα^{Adv} μιν^{A Pr} ἐξ^{Prp} ἵππων^G πέλασαν^{AorAkt} χθονί, ^D καὶ^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ὕδωρ^A
dort ihn von Pferden brachten auf Erde, hinab aber ihm Wasser

[435] χεῦαν^{AorAkt} ὃ^{N Pr} δ, Pt ἀμπνύνθη^{AorM/P} καὶ^{Kon} ἀνέδρακεν^{PerAkt} ὀφθαλμοῖσιν, ^D
gossen· der aber kam zu Atem und blickte auf mit Augen,

[436] ἐξόμενος^{N PrM/P} δ, Pt ἐπὶ^{Prp} γούνα^A κελαϊνεφές^{AdjA} αἶμα^A ἀπέμεσεν^{ImpAkt}
sitzend aber auf Knie dunkles Blut spie aus·

[437] αὐτίς^{Adv} δ, Pt ἐξοπίσω^{Adv} πλῆτο^{ImpM/P} χθονί, ^D τῷ^{DuN Pr} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ὅσσε^{DuN}
abermals aber rückwärts sank zu Erde, da die beiden aber ihm beide Augen

[438] νύξ^N ἐκάλυψε^{AorAkt} μέλαινα^{AdjN} βέλος^N δ, Pt ἔτι^{Adv} θυμὸν^A ἐδάμνα^{ImpAkt}
Nacht bedeckte schwarze· Geschoß aber noch Sinn bezwang.

[439] Ἀργεῖοι^N δ, Pt ὥς Kon οὖν^{Pt} ἶδον^{AorSAkt} Ἴκτορα^A νόσφι^{Adv} κιόντα^{A PrAkt}
Argiver aber als nun sahen Hektor abseits gehend

[440] μᾶλλον^{AdvKmp} ἐπὶ^{Prp} Τρῳέσσι^D θόρον^{AorSAkt} μνήσαντο^{AorM/P} δέ^{Pt} χάρμης. ^G
mehr gegen den Troern stürzten sich, erinnerten sich aber der Kampfeslust.

[441] ἐνθα^{Adv} πολὺ^{Adv} πρῶτιστος^{AdjNSup} Ὀϊλήος^G ταχύς^{AdjN} Αἴας^N
dort viel aller erst des Oileus schneller Aias

[442] Σάτινιον^A οὐτάσε^{AorAkt} δουρί^D μετάλμενος^{N PrM/P} ὀξύεντι^{AdjD}
Satnios verwundete mit Speer anspringend scharf spitzigen

[443] Ἦνοπίδην^A ὄν^{A Pr} ἄρα^{Pt} νύμφη^N τέκε^{AorSAkt} νηῖς^{AdjN} ἀμύμων^{AdjN}
Enopiden, den ja Nymphe gebaar Fluss nymphe tadellose

[444] Ἦνοπι^D βουκολέοντι^{D PrAkt} παρ, ^{Prp} ὄχθας^A Σατνιόεντος. ^G
Enopos rind hütenden bei Ufern des Satnioentes.

[445] τὸν^{A Pr} μὲν^{Pt} Ὀϊλιάδης^N δουρί^D κλυτὸς^{AdjN} ἐγγύθεν^{Adv} ἐλθὼν^{N AorSAkt}
den zwar Oiliaden mit Speer berühmter aus der Nähe gekommen seiend

[446] οὐτά^{AorAkt} κατὰ^{Prp} λαπαρῆν^A ὃ^{N Pr} δ, Pt ἀνεντράπετ', ^{AorM/P} ἀμφὶ^{Prp} δ, Pt ἄρ, ^{Pt} αὐτῷ^{D Pr}
verwundete in die Weiche· der aber stürzte zurück, um aber dann ihn

[447] Τρῳέες^N καὶ^{Kon} Δαναοὶ^N σύναγον^{ImpAkt} κρατερὴν^{AdjA} ὥς μίνην^A
Troer und Danaer versammelten starken Nahkampf.

[448] τῷ^D_{Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Πουλυδάμας^N ἐγχεσπαλος^{AdjN} ἦλθεν^{AorSAkt} ἀμύντωρ^N
dem aber zu Poulydamas Speer schwingend kam Verteidiger

[449] Πανθοίδης^N βάλε^{AorSAkt} δὲ^{Pt} Προθοήνορα^A δεξιὸν^{AdjA} ὤμον^A
Panthoiden, traf aber Prothoenor rechten Schulter

[450] υἱὸν^A Ἀρηϊλῦκοιο^G δι^{Prp} ὤμου^G δ^{Pt} ὄβριμον^{AdjA} ἐγχος^A
Sohn des Areilykos, durch Schulter aber gewaltigen Speer

[451] ἔσχεν^{AorSAkt} δ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐν^{Prp} κονίησι^D πεσὼν^N ἔλε^{AorSAkt} γαῖαν^A ἀγοστῶ^D
hielt, der aber in den Stäuben gefallen seiend nahm Erde mit der Faust.

[452] Πουλυδάμας^N δ^{Pt} ἐκ^{Adv} παγλόν^{Adv} ἐπεύξατο^{AorM/P} μακρὸν^{Adv} ἀύσας^N^{AorSAkt}
Poulydamas aber heftig rühmte sich lang geschrien habend.

[453] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} αὖτ^{Adv} ὅ^{Adv} ἰω^{PräAkt} μεγάθυμου^{AdjG} Πανθοίδαο^G
nicht doch wieder ich glaube groß mütigen des Panthoos

[454] χειρὸς^G ἀπο^{Prp} στιβαρῆς^{AdjG} ἄλιον^{AdjA} πηδῆσαι^{AorAktInf} ἄκοντα^A
von der Hand weg kräftigen vergeblich springen zu Wurf speiß,

[455] ἀλλὰ^{Kon} τις^N_{Pr} Ἀργείων^G κόμισε^{AorAkt} χροί^D καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ὅ^{Adv} ἰω^{PräAkt}
sondern irgendeiner der Argiver schaffte her an der Haut, und ihn ich meine

[456] αὐτῷ^D_{Pr} σκηπτόμενον^A_{PräM/P} κατὶ^{Adv} μεν^{AorSAktInf} δόμον^A Ἄϊδος^G εἴσω^{Adv}
selbst sich stützend hinab gehen Haus des Hades hinein.

[457] ὥς^{Adv} ἔφατ'^{ImpM/P} Ἀργείοισι^D δ^{Pt} ἄχος^N γένετ'^{AorSM/P} εὐξαμένοιο^G_{PerM/P}
so sprach, den Argivern aber Schmerz wurde des Gerühmten.

[458] Αἴαντι^D δὲ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} δαΐφροني^{AdjD} θυμὸν^A ὀρίνε^{ImpAkt}
Aias aber am meisten kampf klug den Sinn regte auf

[459] τῷ^D_{Pr} Τελαμωνιάδῃ^D τοῦ^G_{Pr} γὰρ^{Pt} πέσεν^{AorSAkt} ἄγχι^{Adv} μάλιστα^{AdvSup}
dem Telamoniaden, dessen denn fiel nahe am meisten.

[460] καρπαλίμως^{Adv} δ^{Pt} ἀπὶ^{Adv} ὄντος^G_{PräAkt} ἀκόντισε^{AorAkt} δουρὶ^D φαεινῶ^{AdjD}
schnell aber weg gehend des schleuderte mit Speer glänzenden.

[461] Πουλυδάμας^N δ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἀλεύατο^{ImpM/P} κῆρα^A μέλαιναν^{AdjA}
Poulydamas aber selbst zwar wich aus Tod schwarzen

[462] λικριφὶς^{Adv} ἀΐξας^N^{AorSAkt} κόμισεν^{AorAkt} δ^{Pt} Ἄντηνορος^G υἱὸς^N
schräg hin gesprungen seiend, bekam ab aber des Antenor Sohn

[463] Ἀρχέλοχος^N τῷ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ῥα^{Pt} θεοὶ^N βούλευσαν^{AorAkt} ὀλεθρον^A
Archelochos, dem denn ja Götter beschlossen Verderben.

[464] τόν^A_{Pr} ῥ^{Pt} ἔβα^λεν^{AorSAkt} κεφα^λῆς^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐχένος^G ἐν^{Prp} συνε^οχμῶ^D,
den denn traf des Kopfes und auch des Nackens an der Verbindung,

[465] νεῖα^{τον}^{AdjA} ἀστράγα^{λον}^A ἀπὸ^{Prp} δ^{Pt} ἄμφω^{DuA}_{Pr} κέρσε^{AorSAkt} τέ^νοντε^{DuA}.
untersten Wirbel knochen, weg von aber beide schnitt Sehnen.

[466] τοῦ^G_{Pr} δέ^{Pt} πολὺ^{Adv} προτέ^{ρη}^{AdjN} κεφα^λῆ^N στόμα^N τε^{Pt} ῥῖ^νές^N τε^{Pt}
dessen aber viel weiter vorn Kopf Mund und Nasenlöcher und

[467] οὐδεῖ^D πλῆν^τ^{PrpPt} ἢ^{Kon} περ^{Pt} κνή^{μαι}^{DuN} καὶ^{Kon} γούνα^{DuN} πε^σόντος^G^{AorSAkt}.
auf dem Boden außer und oder doch Schienbeine und Knie des Gefallenen.

[468] Αἴας^N δ^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐγέ^γωνεν^{ImpAkt} ἄ^μύμονι^{AdjD} Πουλυδά^{μαντι}^D.
Aias aber wieder sprach laut dem tadellosen Poulydamas.

[469] φράζεο^{PräM/Plmv} Πουλυδά^{μα}^V καί^{Kon} μοι^D_{Pr} νη^{μερτές}^{AdjA} ἐ^νίσπες^{AorAktlmv}
bedenke du Poulydama und mir untrüglich sage an

[470] ἦ^{Pt} ῥ^{Pt} οὐχ^{Kon} οὗτος^N_{Pr} ἀ^νήρ^N Προθο^ήνορος^G ἀντὶ^{Prp} πε^φάσθαι^{PerM/Plnf}
wahrlich doch nicht dieser Mann des Prothoenor anstatt getötet worden zu sein

[471] ἄξιος^{AdjN} οὐ^{Kon} μέν^{Pt} μοι^D_{Pr} κακὸς^{AdjN} εἶδε^{ται}^{PräM/P} οὐδέ^{Kon} κα^{κῶν}^{AdjG} ἔξ^{Prp}
würdig nicht zwar mir schlecht scheint auch nicht der Schlechten aus,

[472] ἀλλὰ^{Kon} κα^σίγνη^{τος}^N Ἄν^τήνορος^G ἵπποδά^{μοιο}^{AdjG}
sondern Bruder des Antenor Pferde bändigenden

[473] ἢ^{Kon} πάϊς^N αὐτῷ^D_{Pr} γάρ^{Pt} γενε^ή^N ἄγ^χιστα^{AdvSup} ἐ^ώκει^{ImpM/P}.
oder Sohn ihm selbst denn Geschlecht am nächsten schien.

[474] ἦ^{Pt} ῥ^{Pt} εὖ^{Adv} γιγνώ^{σκων}^N_{PräAkt} Τρω^{ας}^A δ^{Pt} ἄχος^A ἔλλαβε^{AorAkt} θυμόν^A.
wahrlich doch gut erkennend, die Troer aber Gram ergriff Sinn.

[475] ἐν^θ^{Adv} Ἀκά^{μας}^N Πρόμα^{χον}^A Βοι^ώτιον^{AdjA} οὐ^τασε^{AorAkt} δουρὶ^D.
dort Akamas Promachos boiotischen verwundete mit Speer

[476] ἀμφι^{Prp} κα^σιγνή^{τῳ}^D βεβα^{ώς}^N_{PerAkt} δ^N_{Pr} δ^{Pt} ὤ^φελκε^{ImpAkt} πο^{δοῖν}^{DuD}.
um den Bruder stehend seiend der aber zog hinweg mit beiden Füßen.

[477] τῷ^D_{Pr} δ^{Pt} Ἀκά^{μας}^N ἐκ^{παγλον}^{Adv} ἐ^πεύξατο^{AorM/P} μακρὸν^{Adv} ἄ^ύσας^N^{AorSAkt}.
diesem aber Akamas heftig rühmte sich laut geschrien habend.

[478] Ἀργεῖ^{οι}^V ἰό^μωροι^{AdjV} ἀ^πειλά^{ων}^G ἀκό^{ρητοι}^{AdjN}
Argiver Pfeil verhängte der Drohungen unersättliche

[479] οὐ^{Pt} θην^{Pt} οἰο^{σύν}^{AdjD} γε^{Pt} πό^{νος}^N τ^{Pt} ἔσε^{ται}^{FuM/P} καὶ^{Kon} ὁ^ἰζὺς^N.
nicht gewiss den Alleinen ja Mühe und wird sein und Jammer

[480] ἡμῖν,^{D Pr} ἀλλά^{Kon} ποθ' ^{Pt} ὥδε^{Adv} κα^{TAKTEVÉ} εσθε^{FuM/P} καὶ^{Kon} ὑμμες.^{N Pr}
 uns, sondern einst so werdet getötet auch ihr.

[481] φράζεσθ' ^{PräM/Plmv} ὥς^{Kon} ὑμῖν^{D Pr} Πρόμαχος^N δεδμημένος^{N PerM/P} εὔδει^{PräAkt}
 merkt euch dass euch Promachos bezähmt seiend schläft

[482] ἔγχει^D ἐμῷ^{AdjD} ἵνα^{Kon} μή^{Kon} τι^{A Pr} κα^{σιγνή} τοιό^G γε^{Pt} ποινῇ^N
 mit Speer meinem, damit nicht etwas des Bruders doch Sühne

[483] δηρὸν^{Adv} ἄτιτος^{AdjN} ἔη^{PräM/PKmj} τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} κέ^{Pt} τις^{N Pr} εὔχεται^{PräM/P} ἀνὴρ^N
 lange unvergolten sei da denn auch wohl jemand rühmt sich Mann

[484] γυντὸν^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάλῃσι^D ἀρῆς^G ἀλκτῆρα^A λιπέσθαι.^{AorM/Plmf}
 Verwandten in den Hallen des Krieges Abwehrer zurückgelassen zu haben.

[485] ὥς^{Adv} ἔφατ' ^{ImpM/P} Ἀργείοισι^D δ' ^{Pt} ἄχος^N γένετ' ^{AorM/P} εὐξαμένοιο.^{G AorM/P}
 so sprach er, den Argivern aber Gram wurde des Gerühmten.

[486] Πηνέλεω^D δέ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} δαίφρονι^{AdjD} θυμὸν^A ὀρίνευ.^{ImpAkt}
 dem Peneleos aber am meisten kampfklugen Sinn erregte.

[487] ὀρμήθῃ^{AorPas} δ' ^{Pt} Ἀκάμαντος^G ὃ^{N Pr} δ' ^{Pt} οὐχ^{Kon} ὑπέμεινευ^{AorAkt} ἐρωήν^A
 stürzte los aber des Akamas der aber nicht bestand Ansturm

[488] Πηνελέω^G ἄνακτος^G ὃ^{N Pr} δ' ^{Pt} οὐτάσεν^{AorAkt} Ἴλιον^N ἡ^A
 des Peneleos Herrn der aber verwundete Ilioneus

[489] υἱὸν^A Φόρβαντος^G πολυμήλου^{AdjG} τόν^{A Pr} ῥά^{Pt} μάλιστα^{AdvSup}
 Sohn des Phorbass viehreichen, den ja am meisten

[490] Ἑρμείας^N Τρώων^G ἐφίλει^{ImpAkt} καὶ^{Kon} κτήσιν^A ὁπάσσε.^{AorAkt}
 Hermes der Troer liebte und Besitz verlieh.

[491] τῷ^{D Pr} δ' ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} μητρί^N μου^N ὅν^{AdjA} τέκευ^{AorSAkt} Ἴλιον^N ἡ^A
 dem aber ja von Mutter einzigen gebär Ilioneus.

[492] τὸν^{A Pr} τότε^{Adv} ὑπὲρ^{Prp} ὀφρύος^G οὐτά^{AorAkt} κατ' ^{Prp} ὀφθαλμοῖο^G θέμεθλα^A,
 den damals unter der Braue verwundete gegen des Auges Grund feste,

[493] ἐκ^{Prp} δ' ^{Pt} ὤσε^{AorAkt} γλήνῃ^N δόρυ^N δ' ^{Pt} ὀφθαλμοῖο^G διὰ^{Prp} πρό^{Prp}
 aus aber stieß heraus Aug Apfel Speer aber des Auges hindurch vor

[494] καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} ἰνίου^G ἦλθεν^{AorSAkt} ὃ^{N Pr} δ' ^{Pt} ἐξετο^{ImpM/P} χεῖρε^{DuA} πετάσσας^{N AorSAkt}
 und durch des Hinterhaupts kam, der aber setzte sich beide Hände ausgebreitet habend

[495] ἄμφω^{DuN Pr} Πηνέλεως^N δέ^{Pt} ἐρυσσάμενος^{N AorM/P} ξίφος^A ὄξύ^{AdjA}
 beide Peneleos aber gezogen habend Schwert scharfes

[496] αὐχένα^A μέσσον^{AdjA} ἔλασσεν^{AorAkt} ἀπήρα^{ξεν} AorAkt δὲ^{Pt} χαμάζε^{Adv}
Nacken mittleren stieß, schlug ab aber zu Boden

[497] αὐτῇ^{AdjD} σὺν^{Prp} πῇ^{ληκι} D κάρη^A ἔτι^{Adv} δ^{Pt} ὄβριμον^{AdjN} ἐγχος^N
mit derselben mit Helm Haupt noch aber gewaltiger Speer

[498] ἦεν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} ὀφθαλμῷ^D ὁ^N Pr δὲ^{Pt} φῆ^{ImpAkt} κῶ^{δειαν} A ἀνασχών^N AorSAkt
war in dem Auge der aber sprach Helm haube emporgehoben habend

[499] πέφραδέ^{PerAkt} τε^{Pt} Τρώεσσι^D καὶ^{Kon} εὐχόμε^{νος} N Präm/P ἔπος^A ἠϋδα^{ImpAkt}
verkündete auch den Troern und sich rühmend Wort sprach

[500] εἰπέμε^{ναί} AorAktInf μοι^D Pr Τρῶες^V ἀγαυοῦ^{AdjG} Ἰλιονῆος^G
zu sagen mir Troer des edlen Ilioneus

[501] πατρί^D φίλῳ^{AdjD} καὶ^{Kon} μητρί^D γοήμεναι^N Präm/P ἐν^{Prp} μεγάροιςιν^D
dem Vater lieben und der Mutter weh klagend in Hallen

[502] οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἡ^N Pr Προμάχοιο^G δάμαρ^N Ἀλεγηνορίδαο^G
auch nicht denn die des Promachos Gattin des Alegenoriden

[503] ἀνδρὶ^D φίλῳ^{AdjD} ἐλθόντι^D AorSAkt γαλυσσεται^{Präm/P} ὅποτε^{Kon} κεν^{Pt} δῆ^{Pt}
dem Manne lieben gekommen seiend wird sich freuen, wann immer wohl ja

[504] ἐκ^{Prp} Τροίης^G σὺν^{Prp} νηυσὶ^D νεώμεθα^{Präm/P} κοῦροι^N Ἀχαιῶν^G
aus Troia mit Schiffen kehren wir zurück Jünglinge der Achaier

[505] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} τοῦς^A Pr δ^{Pt} ἄρα^{Pt} πάντας^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} τρόμος^N ἔλλαβε^{AorAkt} γυῖα^A
so sprach er, die aber ja alle unter Zittern ergriff Glieder,

[506] πάπτη^{νευ} ImpAkt δὲ^{Pt} ἑκάστος^{AdjN} ὅπῃ^{Adv} φύγοι^{AorAktOp} αἰπὺν^{AdjA} ὀλεθρον^A
spähte umher aber jeder wohin fliehen möchte steilen Verderben

[507] ἔσπετε^{PräAktImv} νῦν^{Adv} μοι^D Pr Μοῦσαι^V Ὀλύμπια^{AdjA} δώματ^A ἔχουσαι^N PräAkt
sagt nun mir Musen olympische Häuser haltend

[508] ὅς^N Pr τις^N Pr δῆ^{Pt} πρῶτος^{AdjNSup} βροτόεντ^{AdjA} ἀνδράγρι^A Ἀχαιῶν^G
wer auch immer ja zuerst blutige Männer Beute der Achaier

[509] ἦρατ^{ΑorAkt} ἐπεὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ἔκλινε^{AorAkt} μάχην^A κλυτὸς^{AdjN} ἐννοσίγαιος^{AdjN}
nahm, als ja neigte Schlacht berühmter Erde erschütterer

[510] Αἴας^N ῥά^{Pt} πρῶτος^{AdjNSup} Τελαμῶνιος^{AdjN} Ὕρτιον^A οὔτα^{AorAkt}
Aias ja zuerst Telamonisch Hyrtios verwundete

[511] Γυρτιάδην^A Μυσῶν^G ἡγήτορα^A καρτεροθύμων^{AdjG}
Gyrtiaden der Mysier Anführer stark mütiger

[512]	Φάλκην ^A	δ ^{Pt}	Ἀντίλοχος ^N	καὶ ^{Kon}	Μέρμερον ^A	ἐξενάριξε ^{AorAkt}
	Phalken	aber	Antilochos	und	Mermeros	streckte nieder.
[513]	Μηριόνης ^N	δὲ ^{Pt}	Μόρυν ^A	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	Ἱπποτίωνα ^A	κατέκτα ^{AorAkt}
	Meriones	aber	Morys	und auch	Hippotion	tötete,
[514]	Τεύκρος ^N	δὲ ^{Pt}	Προθόωνα ^A	τ ^{Pt} ἐν ^{Pt} ήρατο ^{AorM/P}	καὶ ^{Kon}	ΠερIPHήτην ^A
	Teukros	aber	Prothoon	auch	tötete	und Peripheten.
[515]	Ἀτρεΐδης ^N	δ ^{Pt}	ἄρ ^{Pt}	ἐπειθ ^{Adv}	Ὑπερήνορα ^A	ποιμένα ^A λαῶν ^G
	Atreide	aber	ja	dann	Hyperenor	Hirten der Völker
[516]	οὗτα ^{AorAkt}	κατὰ ^{Prp}	λαπαρην ^A	διὰ ^{Prp}	δ ^{Pt} ἔντερα ^A	χαλκὸς ^N ἄφυσσε ^{AorAkt}
	verwundete	durch	Weiche,	hindurch	aber Eingeweide	Erz ließ aus strömen
[517]	δηῶσας ^{N AorSAkt}	ψυχὴν ^N	δὲ ^{Pt} κατὰ ^{Prp}	οὐταμένην ^{A PerM/P}	ὠτειλήν ^A	
	vernichtet habend.	Seele	aber durch	verwundet seiende	Wunde	
[518]	ἔσσυτ' ^{ImpM/P}	ἐπιγομένην ^{N PrāM/P}	τὸν ^{A Pr}	δὲ ^{Pt} σκότος ^N	ὅσσε ^{DuA}	κάλυψε ^{AorAkt}
	eilte	sich drängend,	den	aber Dunkel	Augen	bedeckte.
[519]	πλείστους ^{AdjASup}	δ ^{Pt}	Αἴας ^N	εἶλεν ^{AorSAkt}	Ὀϊλήος ^G	ταχὺς ^{AdjN} υἱός ^N
	die meisten	aber	Aias	erlegte	des Oileus	schneller Sohn.
[520]	οὐ ^{Kon} γάρ ^{Pt}	οἷ ^{D Pr}	τις ^{N Pr}	ὁμοῖος ^{AdjN}	ἐπισπείσθαι ^{AorM/PlInf}	ποσὶν ^D ἦεν ^{ImpAkt}
	nicht denn	ihm	irgendeiner	gleich	nachzusetzen	mit Füßen war
[521]	ἀνδρῶν ^G	τρεσσάντων ^{G PrāAkt}	ὅτε ^{Kon}	τε ^{Pt} Ζεὺς ^N	ἐν ^{Prp}	φόβον ^A ὄρση ^{AorAktKnj}
	der Männer	fliehender,	wann auch	Zeus	in	Furcht aufstachelt.